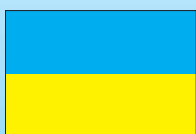


Тема номера

Развитие местных экономик



Theme Local Economic Development



THE CLOSED NUCLEAR CENTRES PARTNERSHIP

ПАРТНЁРСТВО «АТОМНЫЕ ГОРОДА»

ՓԱՏՎԱԾ ՄԻՋՈՒԿԱՅԻՆ ԿԵՆՏՐՈՆՆԵՐԻ ՀԱՏՍԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆ

ЁПИҚ ЯДРО МАРКАЗЛАРИ ҲАМКОРЛИГИ

ПАРТНЁРСТВА ПА ЗАКРЫТЫХ ЯДЗЕРНЫХ ЦЭНТРАХ

დახურული ბირთვული ცენტრების პარტნიორობა

ЖАБЫҚ ЯДРОЛЫҚ ОРТАЛЫҚТАР БОЙЫНША СЕРІКТЕСТІК

ПАРТНЕРСТВО ПО ЗАКРИТИХ ЯДЕРНИХ ЦЕНТРАХ

Финансирование Программы CNCP, которое предоставлялось британским правительством с 2002 года, близится к своему плановому завершению.

С одной стороны, в этот период увеличилась интенсивность работы и плотность событий, что нашло своё отражение в Ленте новостей. С другой стороны, на передний план вышли вопросы, которые всегда лежали в основе деятельности CNCP, но сейчас приняли особое звучание — это продолжение развития проектов CNCP после завершения Программы и реализация потенциала, который был заложен как вклад Программы в экономическое развитие закрытых городов и институтов-партнёров.

Важнейшим элементом развития местной экономики являются специализированные структуры поддержки малого и среднего бизнеса, особенно когда речь идёт о коммерциализации наукоёмких, высокотехнологичных разработок — об этом говорит мировой опыт и, в частности, опыт Великобритании и Канады, а также уже появившаяся российская практика. Некоторые взгляды на эти вопросы представлены в «Теме номера». Такие структуры создавались при поддержке CNCP как в закрытых городах, так и непосредственно в институтах, чему несколько лет назад был посвящён №9 Бюллетеня. За это время они укрепили свои позиции, стали более самостоятельными, также созданы новые структуры в институтах-партнёрах. Для их развития CNCP продолжает организацию тематических мероприятий, два из которых прошли в Гомеле и Ялте и представлены в номере.

Другим аспектом этой работы можно считать те конструктивные партнёрские отношения, которые удалось создать между сторонами процесса коммерциализации — административными структурами, научным сообществом и производственным сектором, что в определённой степени отражает мнение руководителей в рубрике «Интервью».

Третий взаимосвязанный аспект развития местных экономик — это система профессиональных связей, которая сформировалась в результате продолжительной совместной работы. Это уникальное экспертное сообщество менеджеров, предпринимателей, учёных и инженеров, опирающееся на реально действующие механизмы инновационного сотрудничества.

Символичным стал и выбор рубрики «Наш город». Это Северск — город, где реализуются проекты CNCP с самым большим общим объёмом финансирования, что во многом стало возможным благодаря организованному при поддержке CNCP Агентству развития предпринимательства.

Денис Белоус, редактор

Этот Бюллетень является информационным изданием Программы CNCP. Программа работает на территории семи стран бывшего Советского Союза: в России (The UK-Russian Closed Nuclear Cities Partnership, Британо-российское партнёрство «Атомные города», ПАГ), Армении, Беларуси, Грузии, Казахстане, Узбекистане и Украине (Closed Nuclear Centres Partnership, Британская программа по закрытым ядерным центрам). CNCP финансируется британской Программой сокращения глобальной угрозы в объёме £43 млн. и является частью обязательств Правительства Великобритании в рамках десятилетней программы Глобального Партнёрства против распространения оружия и материалов массового уничтожения, организованного Большой Восьмёркой в 2002 году. CNCP оказывает поддержку учёным и инженерам, ранее участвовавшим в советских ядерных оборонных программах, способствуя применению их навыков и знаний для реализации успешных коммерческих проектов.

В 2010 году к участию в Программе присоединилась Канада, выделив финансирование на реализацию проектов со стороны Министерства иностранных дел и международной торговли (МИДМТ).

Выпуск подготовили Денис Белоус, Патрик Грэй, Илья Гашенко, перевод на английский Патрик Грэй



The funding for the CNCP Programme which has been provided by the British Government since 2002, is coming to an end.

On the one hand, the last year has seen increasingly intensive work and a greater number of events, as the «News and Events» section in this issue shows. On the other, questions have come to the fore which have always been basic to CNCP activities, but which have now taken on a particular resonance — the further development of CNCP projects after

the close of the Programme and the fulfilment of the potential created through the contribution of the Programme to the economic development of the Closed Cities and the partner institutes.

A most important element in the development of local economies is the existence of specialised structures for the support of small and medium business, especially when the commercialisation of high technology scientific inventions is at issue. The evidence for this is reflected in experience from around the World, for example from Great Britain and Canada and also from examples which are already emerging from Russia. Some views on these questions are presented in our «Theme» section. Such structures have been set up with support from CNCP, both in Closed Cities and directly in institutes, as was described in the 9 Newsletter. Since then, they have consolidated their position and have become more self-sufficient. New structures have also been set up in some of the partner institutes. To support their development, CNCP has continued to organise focused events, two of which took place in 2011 respectively in Gomel and in Yalta, as is described in this issue. Another aspect of this process is the pattern of constructive partnership relationships, which come about between the different parties to the commercialisation process; between administrative structures, the scientific community and the productive sector. Senior figures from among our partners give their views on this in our «Interview» section.

A third outcome of the development of local economies is the emergence of a network of professional relationships, which grow out of on-going joint work. They add up to a unique expert community of managers, business people, scientists and engineers, operating through actual, functioning, mechanisms of innovation-oriented collaboration.

The choice of subject for this Newsletter's «Our City» feature, Seversk, is significant. It is here where the CNCP projects with the largest scale funding are being implemented — projects which, to a large extent, were made possible thanks to the activities of the Business Development Agency which was set up with help from CNCP.

Denis Belous, Editor

The Newsletter exists to provide information on the CNCP Programme. The Programme works in seven of the countries of the Former Soviet Union: in Russia (The UK-Russian Closed Nuclear Cities Partnership), Armenia, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Ukraine and Uzbekistan (Closed Nuclear Centres Partnership). CNCP is funded through £43 million provided through the British Global Threat Reduction Programme and is part of the British Government's contribution to the ten year Global Partnership Against the Threat of the Proliferation Weapons and Materials of Mass Destruction, which was established by the G8 in 2002. CNCP provides support for scientists and engineers who were formerly employed in the Soviet nuclear weapons programme, by helping them to apply their skills and knowledge in successful commercial projects.

In 2010, Canada joined the CNCP Programme, providing funding for projects through the Ministry of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT).

The ISSUE was prepared by Denis Belous, Patrick Gray, Ilya Gashenko, translation from Russian by Patrick Gray

Лента новостей, Анонс
CNCP Diary, Announcements **2**



Новости и события News and Events



9 Международная конференция
по инновациям и коммерциализации
International Conference on Innovation and Commercialisation

Ежегодные конференции CNCP
CNCP Annual Conferences

11



14 Агентства развития предпринимательства и
сектора коммерциализации: результаты и перспективы
Business Development Agencies and Commercialisation Units:
Results and Prospects



16

Сергей Точилин
Sergey Tochilin

Интервью Interview



24

Александр Калинин
Alexander Kalinin



20

Игорь Волков
Igor Volkov

Тема номера Theme

Важность местного экономического развития для создания рабочих мест
The importance of Local Economic Development in creating employment

26



30 Хочешь работать на рынке — ты должен всё время развиваться
If you want to work in the market you must develop all the time

Наш город Our City

Роль АРП в Северске
Role of the BDA in Seversk **33**



36

Знакомьтесь — Северск!
Get acquainted with Seversk!

Кластерный подход развития бизнеса в Северске
The cluster approach to business development in Seversk **40**



42

СеКом. Всегда быть на шаг впереди
SeKom. Always be one step ahead



Координационный комитет
Steering Group

44



Новости и события

News and events

ЛЕНТА НОВОСТЕЙ

29 марта

Озёрским Агентством развития предпринимательства организован семинар в Челябинске, посвящённый привлечению внешних инвестиций в закрытые атомные города уральского региона. Это мероприятие стало логическим продолжением успешно проведённых Программой аналогичных семинаров в Красноярске и Железногорске, где организатором также выступал координатор ПАГ — Международный центр развития (Железногорск).

8 апреля, 21 июля и 25 ноября

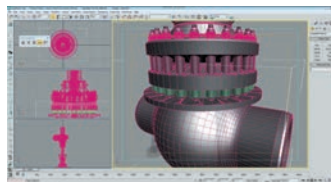
Прошли заседания Координационного комитета CNCP, где были одобрены новые проекты, направленные, в основном, на поддержку и развитие действующих проектов. Ряд новых предложений рассмотрен и одобрен Министерством иностранных дел и международной торговли Канады в рамках канадского вклада в Программу CNCP. Список основных утверждённых проектов на стр. 44.

25 – 26 апреля

Специалисты CNCP посетили проекты Программы, реализуемые партнёрами в Тбилиси. В рамках визита были организованы встречи с представителями проектов из Харькова и Киева для обсуждения совместной деятельности, в частности, связанной с получением коммерческого изотопа технеция из облучённого в киевском ИЯИ молибдена и последующими его продажами на территории Южного Кавказа.

28 – 29 апреля

Делегация CNCP находилась с рабочим визитом в Ереване. По результатам поездки сделан вывод об улучшении ситуации по проектам CNCP в Армении. В частности, завершены основные работы по созданию современного программного тренажёра для ремонтного персонала АЭС.



9 – 13 мая

Группа экспертов из Узбекистана, проекты которых связаны с радиохимией и радиационными технологиями, посетили институты-партнёры CNCP в Тбилиси и Ереване. Позднее, в июне, был организован ответный визит. В результате был приобретён важный практический опыт по коммерциализации

CNCP DIARY

29 March



Seminar on attracting inward investment to Closed Nuclear Cities in the Urals organised in Chelyabinsk by the Ozersk Business Development Agency. The event followed on from

similar successful seminars organised in Krasnoyarsk and Zheleznogorsk by the International Development Centre, which represents CNCP in Zheleznogorsk.

8 April, 21 July and 25 November

CNCP Steering Group agreed new funding initiatives, in particular supporting the strengthening of existing projects. New proposals were considered and approved by the Canadian Department of Foreign Affairs and International Trade as part of the Canadian contribution to the CNCP Programme. For list of projects approved see p.44.



25 – 26 April

⁹⁹Mo
^{99m}Tc
CNCP specialists visited projects being carried out with partners in Tbilisi. Meetings were held with the participation of specialists from Kharkov and Kiev to discuss planned joint activities involving the extraction of technetium (to be used in medical procedures in Georgia) from molybdenum irradiated in the Institute of Nuclear Research in Kiev.

28 – 29 April

CNCP delegation visited Yerevan. The delegation found that the situation with regard to CNCP projects in Armenia had improved. Most of the work in Armatom to create a modern training simulator for nuclear power plant maintenance staff had been completed.

9 – 13 May

Group of specialists from Uzbekistan with projects involving radio-chemistry and radiation technologies visited CNCP partner institutes in Tbilisi and Yerevan. A return visit was organised in June. The visits resulted in the acquisition of important practical experience in the commercialisation of high technologies in

высоких технологий в сходных экономических условиях, укреплены партнёрские отношения.

17 – 18 мая

Организована ознакомительная рабочая поездка в Великобританию, целью которой являлось знакомство с работой структур, связанных с обеспечением радиационной безопасности. Участники — специалисты аналогичной сферы деятельности из Института ядерной физики (Алматы) и Института радиационной безопасности и экологии (Курчатов), Казахстан; Харьковского физико-технического института, Украина — познакомились с маркетинговыми механизмами в сфере радиационной защиты и дозиметрии, а также оказанием соответствующих услуг как в Великобритании, так и на международном рынке. Это позволило участникам поездки лучше понять и использовать возможности своих институтов, а также наладить международные партнёрские связи.

26 – 27 мая

В рамках Томского инновационного форума при поддержке ПАГ и Администрации Томской области Агентством развития предпринимательства (АРП-Северск) проведён семинар, посвящённый вопросам взаимодействия крупных ядерных предприятий и местного бизнес-сообщества. ПАГ организовало встречу специалистов Северска с экспертами из Великобритании, представлявшими бизнес-кластер в Западной Камбрии и ядерный комплекс в Селлафилде. Состоялся обмен мнениями относительно планов развития производств в Северске и возможной кооперации.



21 – 22 июня

В Гомеле, Беларусь, при поддержке CNCP состоялась Международная научно-практическая конференция «Инновации как продукт и инструмент предпринимательства. Предложения и технологии коммерциализации». Подробнее об этом событии на стр. 9.



12 – 14 июля

В Светлогорске, Калининградская область, состоялась IX Ежегодная конференция «Оценка влияния ПАГ на экономическое развитие закрытых городов Росатома». Конференция традиционно объединила представителей шести закрытых городов Росатома и британских специалистов. Подробнее на стр. 11.



current economic conditions and in a strengthening of partnership relations between the institutes concerned.

17 – 18 May

Study tour organised to Great Britain to help those involved to become familiar with British experience in radiation safety. Taking part were specialists from the Institute of Nuclear Physics (Almaty) and the Institute of Radiation Safety and Ecology (Kurchatov) in Kazakhstan, and the Kharkov Institute of Physics and Technology in Ukraine. They explored the marketing of services in the field of radiation protection and dosimetry in Great Britain and in the international market. This would enable the participants to understand and exploit opportunities for their institutes, and also to establish relations with international partners.



26 – 27 May

Seminar held by the Seversk Business Development Agency during the Tomsk Innovation Forum with support from CNCP and the Tomsk Regional Administration on collaboration between large nuclear enterprises and the local business community. CNCP helped to bring together specialists from Seversk and representatives of the business cluster in West Cumbria and the nuclear complex in Sellafield. Plans for the development of manufacturing in Seversk and possibilities for cooperation were discussed.



21 – 22 June

International conference held in Gomel, in Belarus, with support from CNCP, entitled «Innovation as a Tool for Business Development: Proposals and Methods for Commercialisation». For further details see p. 9.

12 – 14 July

Ninth Annual CNCP Conference for Russia held in Svetlogorsk in the Kaliningrad Region under the title «Evaluation of the influence of CNCP on the economic development of the Rosatom Closed Cities». As in previous years, the Conference brought together the six Rosatom Closed Cities participating in the Programme together with British specialists. For more details see p. 11.



16 – 19 августа

Представители ПАГ посетили партнёрские проекты в Снежинске и Озёрске. Значительная часть этих проектов находится в завершающей стадии, и подведение итогов стало предметом обсуждения как непосредственно на производстве, так и на встречах с руководством городов. По итогам поездки отмечено, что, несмотря на экономический кризис, проекты



ПАГ показали жизнеспособность и устойчивость на фоне общей стагнации и сокращения предпринимательской деятельности. В настоящее время наблюдается стабилизация ситуации и заметные позитивные сдвиги.

29 – 30 августа

Представители ПАГ работали в Железногорске, где посетили совместные проекты, большинство из которых завершаются. На встрече делегации ПАГ с руководством города отмечалась большая роль Программы в развитии значимых для города производственных проектов и актуальность поддержки бизнес-процессов в целом. Отмечалась активная позиция Международного центра развития — Железногорск.



1 – 2 сентября

Организован визит представителя британской компании Argyll Ruane в ИЯФ Алматы для оценки возможности сотрудничества по обучению и сертификации специалистов в области неразрушающего контроля в соответствии с международными стандартами. В результате визита был подписан договор о совместной деятельности. Планируется, что новый вид услуг будет представлен впервые на рынке Казахстана в марте 2012 года.

6 – 7 сентября

В московском офисе состоялись встречи между специалистом по международному технологическому брокерству из Кембриджа, работающим по контракту с HTSPE, и представителями компаний-партнёров Программы CNCP из Сарова и Снежинска. Обсуждались вопросы продвижения их высокотехнологичной продукции на международные рынки.

12 – 17 сентября

Программа ПАГ продолжает развивать направление, связанное с обменом опытом и построением партнёрств. Очередным этапом этой работы стала ознакомительная поездка делегации Росатома в Великобританию. Её главная тема — «Региональные и местные партнёрства и их роль в

16 – 19 August



CNCP representatives visited partnership projects in Snezhinsk and Ozersk. Many of these projects are approaching completion and evaluation of outcomes was the subject of discussions both on site, and during meetings with the city leaders. The assessment of outcomes indicated that, despite the economic crisis, CNCP

projects appeared to have remained viable and sustainable through a period of stagnation and contraction of business activities. Currently, the situation appears to be stabilising and positive trends are emerging.



29 – 30 August

CNCP representatives worked in Zheleznogorsk visiting joint projects, most of which are approaching completion. In a meeting with the delegation, the City leaders stressed the major role that the Programme had played in the development of projects which were of importance to the City and the relevance of CNCP support for business processes in general. Recognition was also paid to the active role of the Zheleznogorsk International Development Centre.

1 – 2 September

Visit organised for representative of the British Company Argyll Ruane to INP Almaty to assess opportunities for collaboration in training and certifying specialists in the field of non-destructive testing on the basis of international standards. The visit led to the signing of an agreement to work together. A plan was agreed whereby new services would be launched in Kazakhstan starting in March 2012.



6 – 7 September



Meeting held in the Moscow Office between a Cambridge-based international technology brokerage specialist working under contract to HTSPE and CNCP partner companies from Sarov and Snezhinsk on how best to launch their high technology products on the international market.

12 – 17 September

CNCP continued its efforts to support exchange of experience and the development of partnership working through a study visit for a delegation from the partner Rosatom Closed Nuclear Cities to Great Britain. The subject of the tour was «Regional and Local Partnerships and their role in economic developmen».

экономическом развитии территорий». На примере региона Западная Камбрия рассмотрены формирование и развитие долгосрочной программы экономического возрождения и диверсификации местного бизнеса, снижения рисков моноэкономики, связанной с Селлафилдом.



A special study was made of the way in which the District of West Cumbria had initiated and developed a long term programme of economic recovery and local business diversification to reduce risks resulting from the existence of a mono-economy dominated by the Sellafield complex.

4 – 5 октября

В поддержку проектов CNCP, связанных с производством изотопов, организована рабочая поездка представителей Институтов ядерной физики Алматы и Ташкента, а также киевского Института ядерных исследований в Институт изотопов (Будапешт, Венгрия), где производят радиоизотопы для медицинских, научных и промышленных нужд. Одной из основных задач являлось знакомство с организацией производства в соответствии со стандартами GLP (Good Laboratory Practice), которые регламентируют оснащение лабораторий и организацию производства.

4 – 5 October

Supporting CNCP projects involved in the production of isotopes, a working visit was organised for representatives of the Almaty and Tashkent Institutes of Nuclear Physics, and the Kiev Institute of Nuclear Research to the Isotopes Institute in Budapest, Hungary. One of the main aims of the visit was to enable the participants to become familiar with the organisation of production on the basis of GLP (Good Laboratory Practice) standards, which regulate laboratory production and organisation.



4 – 6 октября

В столице Казахстана городе Астане состоялась VII Ежегодная конференция CNCP-NIS, которая рассмотрела итоги работы Программы в Армении, Беларуси, Грузии, Казахстане, Узбекистане и Украине. Основная информация на стр. 11.



4 – 6 October

Seventh Annual CNCP-NIS Conference held in Astana the capital of Kazakhstan. The Conference reviewed the results of the work of the Programme in Armenia, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Ukraine and Uzbekistan. For a full account see p. 11.

17 – 18 октября

CNCP продолжает системную работу по созданию и поддержке инфраструктуры предпринимательства в организациях-партнёрах. Семинар на тему «Центры развития и сектора коммерциализации: результаты и перспективы» был организован совместно с Харьковским физико-техническим институтом в городе Ялта, Украина. Мероприятию посвящена статья на стр. 14.



17 – 18 October

CNCP continued its on-going work of setting up and supporting business support infrastructure in partner organisations. A seminar on the subject of «Business Development Agencies and Commercialisation Units: Results and Prospects», was organised jointly with the Kharkov Institute of Physics and Technology in Yalta, Ukraine. See article on p. 14.



17 – 28 октября

В городе Курчатова британские и российские эксперты CNCP провели двухнедельный тренинг для специалистов в области энергетического аудита из Курчатова, Алматы и Снежинска. Слушатели, представлявшие проекты CNCP, приобрели дополнительные профессиональные навыки и знания, повышающие их конкурентоспособность на рынке услуг по энергоаудиту и энергосбережению.

17 – 28 October

British and Russian specialists delivered a two week training course in the town of Kurchatov in Kazakhstan for energy audit specialists from Kurchatov, Almaty and Snezhinsk. Those taking part represented CNCP projects in this field. The course enabled them to enhance their professional skills and knowledge, thus improving their competitiveness in the market for energy auditing and energy saving services.

27 – 29 октября

Делегация CNCP работала в Ереване, где посетила ряд совместных проектов и провела переговоры с руководством институтов-партнёров. Армагом

27 – 29 October

CNCP delegation worked in Yerevan visiting projects and carrying out discussions with the Director of the partner Institutes. Armatom had concluded its CNCP

заключил первые коммерческие контракты в рамках проекта CNCP по обучающим системам для ремонтного персонала АЭС. Данный проект является стратегически важным для Арматома, поскольку это основная область специализации института ещё с советского периода.

Национальная научная лаборатория им. А.Алиханяна (ЕрФИ) — крупнейший научный центр Армении. Партнёрские проекты CNCP здесь также направлены на коммерциализацию разработок по основным направлениям института: изотопные и лазерные технологии, солнечная энергетика и др.



Процессы реформирования и коммерциализации обсуждались на встрече с Председателем Государственного комитета по науке.

1 – 29 ноября

В рамках контракта с Национальным инновационным фондом Казахстана эксперты CNCP разработали программу обучающих семинаров по коммерциализации научно-технических разработок и реализовали её, проведя обучение в девяти университетах Казахстана (в городах Алматы, Караганда, Уральск, Усть-Каменогорск, Шымкент). Программа включала тематические сессии, а также консультации по конкретным проектам. Главные темы: коммерческое использование научных исследований — возможные выгоды для университетов, роль офисов коммерциализации, защита и использование интеллектуальной собственности, привлечение и анализ бизнес-предложений, создание новых предприятий, лицензирование. Две группы экспертов CNCP обсудили 48 проектов с участниками, общее число которых составило 285 человек.

10 – 11 ноября



Делегация CNCP находилась с рабочим визитом в Тбилиси, где встретилась с руководством Института физики и СФТИ. Подробно обсуждалось завершение партнёрских проектов. Членам делегации были продемонстрированы жизненно важные перемены, которые происходят в СФТИ: после длительного периода неопределённости институт получил новые площади для своего размещения, наблюдается значительный прогресс в реализации совместных проектов по коммерциализации научных разработок. Руководство института отметило большой вклад CNCP в возрождение института.

supported commercialisation project, which involved developing a training system for nuclear power plant maintenance personnel. The project is of



strategic importance for Armatom as it strengthens its position in its core area where it has specialised since the Soviet period.



The A.Alikhanyan National Science Laboratory (Yerevan Institute of Physics) is the largest scientific centre in Armenia. Here too, the CNCP supported projects are focused on commercialising innovations in core areas of the Institute's activities, such as isotope and laser technologies and solar energy. Restructuring and commercialisation were discussed in a meeting with the President of the State Committee for Science.

1 – 29 November



Implementing a contract with the National Innovation Fund of Kazakhstan, CNCP specialists prepared and carried out a programme of training seminars on the commercialisation of scientific

and technical innovations. They delivered training in a total of nine universities situated in Almaty, Karaganda, Uralsk, Ust-Kamenogorsk, and Shymkent. The programme included thematic sessions and consultations on particular projects. The main topics covered were the commercial application of scientific developments and the possible benefits for the universities, the role of commercialisation offices, the protection and utilisation of intellectual property, attracting and analysing commercialisation proposals, creating new businesses, and licencing. Two groups of CNCP experts discussed 48 projects with a total of 285 participants.

10 – 11 November

CNCP delegation visited Tbilisi for meetings with the directors and senior staff of the Institute of Physics and SIPT. Detailed discussions were held on the closure of CNCP projects in the two institutes. The members of the delegation heard about positive developments affecting SIPT: in particular, after a long period of uncertainty, new premises had been found for the Institute. This in part reflected the significant progress



made in implementing joint science commercialisation projects. The leaders of the Institute acknowledged the important contribution made by CNCP to the Institute's recovery.

6 – 8 декабря

Делегация CNCP посетила совместные проекты в Институте ядерных исследований в Ташкенте. Научные разработки связаны с изотопным производством, радиационными технологиями, высокотехнологичными товарами массового потребления. По вопросам коммерциализации и деятельности



CNCP состоялись встречи с директором ИЯФ и Президентом Академии наук Узбекистана.

Ярким событием стал запуск 7 декабря новой ядерно-физической установки на базе ускорителя электронов, которая является в настоящее время единственным в своём роде крупным облучающим комплексом в Узбекистане и ориентирована на оказание коммерческих услуг. Торжественное открытие установки проходило в присутствии СМИ и представителей правительства. Монтаж, наладка и запуск ускорительного комплекса осуществлены усилиями учёных и специалистов ИЯФ при техническом и финансовом содействии CNCP.

Делегация CNCP посетила также научно-исследовательский институт «Физика-Солнце», где находится уникальная установка по концентрированию энергии солнечного излучения. Проведены встречи с руководством института и анализ состояния совместного проекта.

19 декабря

Делегация CNCP посетила Киев, где в Институте ядерных исследований при поддержке Программы реализуется ряд инновационных проектов, демонстрирующих хорошую динамику. В частности, разработка и производство микростриповых детекторов уже получила признание специалистов из Великобритании — заключён контракт на поставку детекторов на синхротрон «Даймонд» в Харвелле. В рамках поездки были организованы встречи, связанные с новым проектом CNCP в Тбилиси. Проект базируется на партнёрских отношениях с киевским ИЯФ, возникшим благодаря Программе, и предполагает транспортировку молибдена, полученного на реакторе в Киеве, в Институт физики Тбилиси для выделения технеция-99m и последующего использования его в клиниках Грузии.



20 – 21 декабря

Национальный научный центр ХФТИ принимал делегацию CNCP. Представители Программы посетили лаборатории, осмотрели оборудование, приобретённое при финансовой поддержке CNCP, обсудили итоги и перспективы более десяти реализуемых в настоящее время совместных проектов. Деятельность CNCP



6 – 8 December

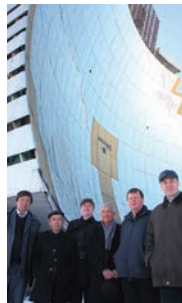


CNCP delegation visited projects in the Institute of Nuclear Physics in Tashkent including projects based on scientific developments in the

production of isotopes, radiation technologies, and high technology consumer goods. Discussions were held with the Director of INP and the President of the Academy of Science of Uzbekistan on questions relating to commercialisation and on CNCP activities.



The launch on 7 December of a new electron accelerator facility, which is currently the only large irradiation complex of its type in Uzbekistan was a high profile event. The facility is oriented to providing commercial services.



The formal opening ceremony involved representatives of the Government and the media. The accelerator was installed, commissioned and launched through the combined efforts of INP scientists and specialists with financial and technical support from CNCP. The CNCP delegation also visited the research institute «Physics Sun», which includes a unique facility for concentrating energy from sunlight. Meetings were held with the Director of the Institute and the current state of the CNCP project located there was reviewed.

19 December

CNCP delegation visited Kiev, where a number of innovation projects being supported by the Programme in the Institute of Nuclear



Research are developing in a promising manner. A good example is the project to develop and produce a unique type of microstrip detector. This has already been favourably assessed by specialists in Great Britain and a contract has been concluded to supply detectors to the Diamond synchrotron in Harwell. During the visit, the delegation was joined by the leader of a CNCP isotope project based in Tbilisi, in Georgia, who had discussions with specialists from the linked CNCP supported project in Kiev.

20 – 21 December

CNCP delegation visited the Kharkov Institute of Physics and Technology in Ukraine. The members of the delegation visited laboratories and examined equipment purchased with financial assistance from CNCP. They discussed outcomes and the prospects for the more than ten projects which were being implemented at that point with the



стала предметом встречи с Генеральным директором ХФТИ, академиком-секретарём Отделения ядерной физики и энергетики Академии наук Украины.



senior management of the Institute. CNCP activities were discussed in a meeting with the KIPT General Director who also serves as the Academic Secretary of the Department of Nuclear Physics and Energy of the Ukrainian Academy of Science.

19 – 20 января

Состоялся визит делегации CNCP в «Объединенный институт энергетических и ядерных исследований – Сосны», Минск, Беларусь. Эксперты CNCP посетили площадки, где реализуются совместные проекты. Также обсуждались результаты завершённого проекта, связанного с закрытыми источниками излучения на основе цезия-137.



институт энергетических и ядерных исследований – Сосны», Минск, Беларусь. Эксперты CNCP посетили площадки, где реализуются

19 – 20 January

CNCP delegation visited the Sosny Joint Institute of Power and Nuclear Research, Minsk, Belarus. The specialists reviewed the laboratories where projects are being implemented. The results of a completed project involving the re-encapsulation of sealed caesium-137 isotope capsules were also discussed.



13 – 18 февраля

Состоялась первая рабочая поездка в Канаду, организованная в рамках финансового вклада Министерства иностранных дел и международной торговли Канады. В поездке приняло участие руководство закрытых атомных городов и институтов, где реализуются совместные проекты. Основная цель – знакомство с опытом взаимодействия ядерных компаний, организаций и государственных структур, ответственных за инновационное развитие.



13 – 18 February

Study tour to Canada held as part of CNCP work funded by the Canadian Ministry of Foreign Affairs and International Trade involving leading representatives of Closed Cities and Institutes where Canadian funded CNCP projects are being implemented. The basic aim of the tour was to explore experience in collaboration between nuclear companies and organisations and government structures responsible for promoting innovation-based development.

АНОНС

Февраль – апрель

В московском офисе и на местах пройдёт ряд мероприятий, посвящённых подведению итогов по проектам CNCP, а также исследованию возможностей международных коммерческих партнёрств, связанных с успешными высокотехнологичными продуктами и услугами, созданными при поддержке CNCP.

18 – 25 марта

Для представителей руководства ядерных центров-партнёров CNCP, министерств и академий наук из Армении, Беларуси, Грузии, Казахстана, Узбекистана и Украины Программой CNCP организуется рабочая поездка в Великобританию для знакомства с британским опытом коммерциализации технологий и обсуждения вопросов инновационного развития.

28 – 31 мая

Местом итоговой конференции Программы CNCP для партнёров из всех стран-участниц Программы выбран город Севастополь, Украина. На конференции будут представлены результаты Программы за десятилетний период и анонсированы планы возможного будущего сотрудничества между партнёрами.



FORTHCOMING

February – April

Events in the Moscow Office and on site contributing to the evaluation of the results of CNCP projects and the exploration of opportunities for international commercial partnerships and sales for successful CNCP supported high technology products and services.

18 – 25 March

Study Tour to the United Kingdom for top level representatives of CNCP partner nuclear research institutes in Armenia, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Ukraine and Uzbekistan. The Tour will focus on British experience in commercialising new technologies and in promoting innovation-based development.

28 – 31 May

Sevastopol in Ukraine is the location for the Final CNCP Conference which will involve partners from both Russia and the participating NIS Republics. The Conference will discuss reports on the results of the Programme's ten years of work and will consider plans for possible further collaboration between partners.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ИННОВАЦИЯМ И КОММЕРЦИАЛИЗАЦИИ

СНСП продолжает работу по поддержке процессов коммерциализации в институтах-партнёрах Программы. В сотрудничестве с Центром научной, технической и деловой информации (ЦНТДИ) 21-22 июня в г. Гомель, Беларусь, была проведена международная конференция «Инновации как продукт и инструмент предпринимательства. Предложения и технологии для коммерциализации».



INTERNATIONAL CONFERENCE ON INNOVATION AND COMMERCIALISATION

As part of its continuing support for the process of commercialisation in its partner institutes, CNCP sponsored a conference in Gomel, Belarus, on 21 and 22 June on Innovation and business. The Conference was entitled "Innovation as a Tool for Business Development: Proposals and Methods for Commercialisation" and was organised in conjunction with the Gomel-based Centre for Scientific, Technical and Business Information (CSTBI).

Конференция стала пятой и последней национальной конференцией по коммерциализации, организованной CNCP, и объединила специалистов из Беларуси и Украины. Сотрудничество с ЦНТДИ позволило существенно расширить состав участников и повысить экономическую эффективность проведения мероприятия для CNCP. В конференции приняли участие 74 представителя из 43 структур и организаций, включая Министерство экономики, различные уровни исполнительной власти, научные и академические круги, вузы, союзы предпринимателей, технопарки, а также институты-партнёры CNCP из Минска, Киева, Севастополя, Харькова.

Первый день был посвящён опыту коммерциализации научных разработок в странах-участницах CNCP. Конференцию открыли Игорь Войтов, председатель Государственного комитета по науке и технологиям Республики Беларусь, который подчеркнул важную роль науки в экономическом развитии, и Патрик Грэй, руководитель Программы CNCP, который рассказал о подходе CNCP к коммерциализации. Эксперт Программы по экономическому развитию Чарльз Монк раскрыл тему создания наукоёмкого бизнеса в Великобритании.



Европейский опыт коммерциализации научных разработок говорит о том, что одним из условий успеха является ситуация, при которой права интеллектуальной собственности надлежащим образом защищены и распределены, а ключевые участники имеют право на долю от результатов

The Conference was the fifth and final national commercialisation conference organised by CNCP and was intended for representatives from Belarus and Ukraine. Collaboration with CSTBI made it possible to invite a larger number of representatives and to substantially reduce the cost to CNCP of the event. The Conference was attended by 74 representatives from 43 different organisations including the Belarusian Ministry of the Economy, various levels of public administration, scientific and higher education organisations, universities, business associations, technoparks, and CNCP partner institutes from Minsk, Kiev, Sevastopol and Kharkov.

The first day of the conference explored experience in commercialising scientific discoveries in countries participating in the CNCP Programme. It was opened by Igor Voytov, the Chairman of the Belarusian State Committee on Science and Technologies, who stressed the important role of science in economic development and by CNCP Programme Leader Patrick Gray who explained CNCP's approach to commercialisation. CNCP economic development specialist Charles Monck then gave a thorough review of experience in creating science-based businesses in Great Britain.



European experience in commercialising scientific advances has demonstrated that effective allocation and protection of intellectual property rights is one of the preconditions for success and that key participants must have the right to share in the benefits of commercialisation. Gerard McAnally spoke about

коммерциализации. О западной модели управления интеллектуальной собственностью на примере лаборатории DSTL в Портон Даун (Великобритания) рассказал Джерард МакАналли.

Другим важным уроком, извлечённым из европейского опыта, является необходимость создания специальных отделов внутри крупных организаций, которые выступают в качестве посредников между учёными и деловым сообществом, чтобы содействовать процессу трансформации открытий в коммерческие продукты и услуги. Практически все ведущие университеты и научно-исследовательские учреждения Великобритании имеют подобные отделы. Опыт организации подобной специализированной структуры, созданной при поддержке CNCP в Харьковском физико-техническом институте, поделился её руководитель Сергей Пугач.

Конференция позволила коснуться темы адаптации европейского опыта коммерциализации научных разработок применительно к условиям постсоветского пространства. Были приведены практические примеры успешных проектов CNCP.

Второй день был посвящён вопросам инноваций и коммерциализации в Беларуси. В стране принята Государственная Программа инновационного развития, создано около 70 центров трансфера технологий, технопарков и других подобных структур, разрабатываются базы данных и информационно-консультационные системы по инновациям и инфраструктуре, проводятся «ярмарки инноваций». Можно выделить следующие общие проблемы, имеющие отношение к коммерциализации: низкий уровень заинтересованности научных кругов в коммерциализации, несовершенство имеющейся законодательной базы, отсутствие механизмов венчурного финансирования.

Судя по откликам и возникшим вопросам, опыт работы Программы CNCP оказался интересен и полезен участникам конференции, которые получили представление о реально работающей системе коммерциализации (уже создано более 2000 новых рабочих мест в странах СНГ), а не только теоретически обсудили эту тему. В качестве одного из решений конференции признано целесообразным использовать в Беларуси международный опыт CNCP и разработанную в рамках Программы модель коммерциализации, учитывающую специфику стран СНГ. Это вселяет надежду на то, что по завершении Программы её опыт будет востребован и станет связующим звеном между инфраструктурой коммерциализации, имеющимися перспективными научными разработками и инвестиционными ресурсами в Беларуси.

Илья Гашенко
Менеджер проектов CNCP

the Western model of intellectual property management on the basis of his experience at the DSTL Laboratories at Porton Down (Great Britain).

Another important lesson from European experience was the need to create specialised units within large research organisations to act as intermediaries between scientists and the business community and so facilitate the process of transforming discoveries into commercial products and services. Such units had been set up in practically all the leading universities and scientific research establishments in Great Britain. The Head of the Commercialisation Unit set up with support from CNCP in the Kharkov Institute of Physics and Technology, Sergey Pugach, described the experience of his organisation in this field. The conference provided an opportunity to take a look at how European experience in the commercialisation of scientific advances could be adapted to the conditions which apply in the Former Soviet Union. Practical examples of successful projects were presented.

The second day of the Conference was dedicated to questions relating to innovation and commercialisation in Belarus. The country had adopted the State Programme for Innovation-based Development and had established some 70 technology transfer centres, technoparks and other similar structures. Data bases and consulting and information networks had been developed and innovation fairs had been held. The main problems facing business in commercialising science could be summarised as:



low level of interest in commercialisation among scientists; an inadequate legislative framework, and an absence of organisations capable of providing venture capital.

Judging by their questions and comments, participants found the account of CNCP's experience both interesting and useful. The Conference provided an explanation of commercialisation which was not just theoretical, but was based on a system which was actually working and which had already created more than 2,000 jobs in Former Soviet Republics. In its conclusions, the Conference underlined the value of making use of the international experience of CNCP. The model of commercialisation which had been developed within the Programme, reflecting the particular circumstances which apply in the different participating countries could be applied widely. This endorsement again supports the hope that the experience developed within CNCP will continue to be put to use after the Programme has been completed and that this experience will help to link the commercialisation infrastructure, promising scientific advances and investment resources in Belarus.

Ilya Gashenko
Project Manager, CNCP

ЕЖЕГОДНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ ССНР

Конференции по итогам работы за год стали не только важным этапом деятельности Программы, но и доброй традицией, событием, которого ждут, поскольку это одна из немногих площадок, собирающая на регулярной основе представителей науки, производства, власти, бизнеса и структур поддержки предпринимательства — единомышленников как из закрытых городов Росатома, так и из институтов разных стран бывшего Советского Союза.

CNCP ANNUAL CONFERENCES

The annual CNCP Conferences, which assess the results of work undertaken over the previous year, have become not just an important stage in Programme activities, but also a valued tradition. They are looked upon as among the few forums where like-minded representatives of science, industry, public authorities, and business support structures both from the Rosatom Closed Cities and from institutes from other countries of the former Soviet Union can get together.



Конференция по российской части Программы прошла 12-14 июля в городе Светлогорске Калининградской области. Она стала уже девятой и была призвана проанализировать не только итоги прошедшего года, но и общий вклад Программы в жизнь закрытых городов за период почти десятилетнего партнёрства. Это нашло отражение в названии конференции: «Оценка влияния ПАГ на экономическое развитие закрытых городов Росатома».

В приветственном слове Директор Программы со стороны Министерства энергетики и изменений климата Великобритании Стив Лоз отметил, что посещение проектов оставило у него хорошее впечатление — виден прогресс и достойные перспективы, но особенную ценность представляет то конструктивное взаимодействие, которое удалось создать между администрациями городов, предприятиями, структурами Росатома и Программой ПАГ: «Это сотрудничество ради реализации совместных проектов — в этом мы видим свою цель».

Центром внимания стали долгосрочные эффекты Программы, связанные с экономическим развитием закрытых городов и дальнейшей работой структур поддержки предпринимательства, таких как АРП, которые были созданы в закрытых городах в рамках Программы. При этом были представлены и конкретные проекты, многие из которых прошли стадию финальной оценки британскими экспертами и успешно завершены.

Своё видение ситуации на завершающем этапе представил Координатор программ «Атомные города» от Росатома Владимир Стерехов: 10 лет назад, когда создавалась Программа, были другие условия, теперь они изменились, поэтому партнёрство, в том виде,

The Conference for the Russian part of the Programme was held from 12–14 July in the town of Svetlogorsk in the Kaliningrad Region. This was the ninth such conference and was designed to provide an opportunity to analyse not only the results of the past year, but also the overall contribution of the Programme to the life of the Closed Cities across the almost ten year span of the Partnership. This was reflected in the title of the Conference: «Evaluation of the relationship of CNCP to the Economic Development of the Rosatom Closed Cities».



In his introductory words, the Director of the CNCP Programme in the Department for Energy and Climate Change, Steve Laws, said that the way that projects were developing left a good impression, progress was clear to see and the outlook was encouraging. Of particular value was the constructive collaboration, which it had been



possible to create between city administrations, companies, Rosatom structures and CNCP: «This collaboration, which has come about through the implementation of joint projects, is fulfilling the aims of the Programme».

The opportunities created by CNCP and its long term effects, both from the point of view of the overall economic development of the closed cities, and of the future work of support structures such as Business Development Agencies, were at the centre of attention. Supporting this review, presentations were made on individual projects, many of which have now been through final evaluation by British specialists, and successfully closed.

The Rosatom Coordinator for «Closed Nuclear Cities» Programmes, Vladimir Sterekhov, gave his views on the situation in the closing phase of CNCP. He pointed out that circumstances are now very different from what they were ten years ago, when the Programme



в котором оно было задумано, сейчас логически завершается. «Я, как координатор, заранее говорю, что очень доволен этой Программой, британские коллеги научили нас делать многие вещи правильно».

В развитии любых отношений наступает тот момент зрелости, когда опасения относительно недопонимания или критики, связанные с этим формальности и осторожность, отходят на задний план и люди не боятся ставить острые вопросы и откровенно их обсуждать. Такая обстановка характерна для мероприятий ПАГ и названия сессий, которые, на первый взгляд, носят провокационный характер, отражают атмосферу открытости и конструктивной дискуссии: «Влияние ПАГ на экономическое развитие закрытых городов Росатома: есть ли долгосрочный эффект?», «Есть ли будущее у структур поддержки предпринимательства в закрытых городах?»

Суммируя высказывания участников, можно отметить, что деятельность ПАГ способствовала



- повышению уровня бизнес-культуры и рыночной компетентности предприятий закрытых городов,
- привлечению дополнительных инвестиций в экономику городов,
- созданию рабочих мест, большинство из которых в высокотехнологичном секторе экономики,
- созданию и развитию муниципальной инфраструктуры поддержки предпринимательства,
- созданию инновационных кластеров как механизма стратегического сотрудничества предприятий, научных центров и финансовых структур.

«Один из основных вкладов ПАГ — это то, что руководители и специалисты, которые работают теперь в рыночных условиях, получили очень хорошие навыки в рамках выполнения проектов ПАГ. Я бы это поставил даже выше приобретения оборудования, которое повысило технологические возможности этих компаний», — Валерий Зоря, Заместитель главы администрации Сарова по экономике и развитию.

Близкая по духу и тематике конференция, посвящённая работе Программы в шести странах бывшего Советского Союза, прошла в столице Казахстана — городе Астане 4-6 октября. Название конференции — «Программа CNCP и коммерциализация технологий: оценка достижений и перспективы» — отражало стремление организаторов не останавливаться на том, что было создано в рамках проектов CNCP, а строить дальнейшие планы и развивать успехи.

Специфика этой части Программы, работающей за пределами России, заключается в том, что практически все бизнес-проекты направлены на коммерциализацию научных достижений

was being set up. For this reason, it was logical that the Partnership, as it was originally conceived, should come to a close. «I as Coordinator can say in advance that I am very pleased with this Programme, our British colleagues have taught us to do many things correctly».

In the development of any relationship, a point is reached where the risk of misunderstandings or criticism, and the caution and formality which it entails, cease to be the most important concern and people are no longer afraid to pose difficult questions and discuss them openly. Such a situation has long been a feature of CNCP meetings and the, at first glance provocative, titles of the sessions: «The relationship of CNCP to the economic development of the Rosatom closed cities: is there a long term effect?», and «What future for the business support structures in the Closed Cities?», reflected the atmosphere of openness and constructive discussion.

To summarise the views of the participants on the basic themes of the Conference, CNCP has contributed to:

- raising the level of business culture and market competence in the Closed Cities,
- attracting additional investment into the cities,
- creating jobs, the majority of them in high technology sectors,
- creating and developing municipal business support infrastructure,
- establishing innovation clusters as means for strategic collaboration between companies, scientific centres and financial structures.



«One of the main contributions of CNCP is that leaders and specialists, who are working now in the market, have received very good skills through the implementation of CNCP projects. I would rate that even higher than the purchase of equipment, which has improved the technological capacity of the companies concerned», said Valeriy Zoria, Deputy Head of the Administration of Sarov for Economics and Development.

Similar in spirit and in focus was the Conference dedicated to the work of the Programme in six Former Soviet Union countries, which took place in Astana, the capital of Kazakhstan, from 4-6 October. The title of the Conference, «The CNCP Programme and the Commercialisation of Technology: Evaluation of Results and Prospects», reflected the efforts of the organisers not to limit discussion to what had been achieved through CNCP projects, but to extend the debate to how best to build on these successes and to develop longer term plans.



институтов-партнёров. Важность этого обстоятельства подчеркнул на открытии конференции Вице-министр индустрии и новых технологий Казахстана Бахытжан Джаксалиев: «Коммерциализация результатов научных исследований и разработок является важнейшим условием инновационного развития, которому сейчас уделяется много внимания. Британская программа играет весьма значительную роль в этом процессе».

Ключевой политической стороной деятельности CNCP, которая отражает ответственную позицию стран-участниц в деле снижения глобальных угроз, отметил представитель Департамента по нераспространению Министерства иностранных дел и по делам Содружества Великобритании Фил Ричардс: «С самого начала CNCP играет принципиальную роль в рамках реализации задач Глобального партнёрства. Это хороший пример успешной программы, опыт которой мы можем использовать как для проведения внутренней работы, национальных программ, так и на международном уровне».

В рамках конференции прошла совместная сессия с Национальным инновационным фондом Республики Казахстан, с которым у CNCP образовались прочные деловые связи.

Завершая работу конференции, Фиона Харрисон — Директор Программы по снижению Глобальной угрозы Министерства энергетики и изменений климата Великобритании — поблагодарила участников партнёрства: «Это очень благодарное и приятное дело, видеть, как ваши взаимоотношения выросли и созрели, видеть успех, который достигнут благодаря реализации Программы CNCP».

Денис Белоус
Эксперт CNCP

A feature of the components of the Programme being implemented outside of Russia is that practically all business projects are oriented towards the commercialisation of scientific results realised in the partner institutes. The importance of this aspect was underlined at the opening of the Conference by the Vice-Minister for Industry and New Technologies, Bakhytzhon Dzhaksaliyev: «The commercialisation of the results of scientific research and discoveries is the most important pre-condition for innovation-based development, a subject which is now attracting a great deal of attention. The British partnership programme plays a very significant role in this process».

Key political aspects of the Programme, reflecting the responsible position adopted by the participating countries towards the reduction of global threats, were also discussed. Phil Richards of the Department for Non-proliferation of the British Foreign and Commonwealth Office stressed: «Right from the beginning, CNCP has played a leading role in achieving the aims of the Global Partnership. This is a good example of a successful Programme and we can use the experience it has generated for internal work, national programmes, and at the international level».

As part of the conference, a joint session was held with the National Innovation Fund of Kazakhstan, with which CNCP has developed close working relations.

Closing the Conference, Fiona Harrison, Director of the Global Threat Reduction Programme in the Ministry of Energy and Climate Change, thanked the members of the Partnership: «It is very gratifying and agreeable, to see how your collaboration has grown and matured, and to see the successes which have been achieved thanks to the implementation of the CNCP Programme».

Denis Belous
CNCP Specialist

Совместная сессия «Проблемы и перспективы становления и развития системы коммерциализации технологий в Казахстане и опыт CNCP» была организована в рамках конференции и стала интерактивной площадкой, на которой удалось собрать ключевых участников инновационных процессов в Казахстане и представителей



структур коммерциализации технологий из других стран-участниц CNCP. На открытии сессии выступили Председатель Правления Национального инновационного фонда (НИФ) Республики Казахстан Айдын Кулсеитов, управляющий директор Фонда Сауле Бишимбаева, Директор Департамента новых технологий и энергосбережения Казахстана Галым Амреев. Доклады и дискуссии строились вокруг основополагающей темы — обеспечение связи между наукой и бизнесом. В ноябре 2010 года специалисты НИФ и CNCP проделали большую совместную работу по созданию «Стратегии коммерциализации технологий в Республике Казахстан», которая во многом опирается на Модель CNCP — систему подходов, инструментов и методов для стимулирования процессов коммерциализации научных разработок и поддержке социально-экономического развития на местах. В 2011 году НИФ начал реализацию этой Стратегии.



A joint session on «Problems and perspectives in establishing and developing the system of commercialisation of technologies in Kazakhstan and the experience of CNCP», organised in the framework of the Conference provided an interactive forum. It brought together the key participants in

innovation processes in Kazakhstan and representatives of technology commercialisation structures from other countries participating in CNCP. The Chairman of the Board of National Innovation Fund (NIF) of Kazakhstan, Aidyn Kulseitov, spoke in the opening session as did the Managing Director of the Fund, Saule Bishimbayeva, and the Director of the Department for New Technologies and Energy Efficiency, Galym Amreev. The presentations and discussion revolved around the main themes of the meeting — the creation of links between science and business.

In November 2010 specialists from NIF and CNCP undertook a major joint project to prepare a «Strategy for the Commercialisation of Technology in the Republic of Kazakhstan». This drew in many respects on the CNCP model — a system of approaches and instruments for stimulating the commercialisation of scientific discoveries and supporting the social and economic development of the locations concerned. In 2011, NIF embarked on implementing this strategy.



АГЕНТСТВА РАЗВИТИЯ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА И СЕКТОРА КОММЕРЦИАЛИЗАЦИИ: РЕЗУЛЬТАТЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Достигнутые успехи и будущая роль Агентств развития предпринимательства и секторов коммерциализации стали темой семинара, организованного Программой CNCP и Харьковским физико-техническим институтом 17–18 октября в Ялте, Украина. Он стал продолжением серии проведённых CNCP семинаров, посвящённых передовой международной практике коммерциализации научных достижений и развитию предпринимательства.



BUSINESS DEVELOPMENT AGENCIES AND COMMERCIALISATION UNITS: RESULTS AND PROSPECTS

The past achievements and future role of Business Development Agencies and Commercialisation Units was discussed in a workshop organised by CNCP and the Kharkov Institute of Physics and Technology from 17–18 October 2011 in Yalta, Ukraine. It followed on from an earlier series of CNCP commercialisation seminars, which had explored international best practice in promoting science commercialisation and business development.

В течение прошлого года Программа CNCP сосредоточила внимание на обеспечении долгосрочной устойчивости поддержанных проектов и соответствующих рабочих мест с акцентом на механизмы, которые могли бы способствовать дальнейшему развитию деятельности в области коммерциализации после завершения Программы. Структурам развития предпринимательства, созданным при поддержке CNCP в институтах-партнёрах и некоторых закрытых городах, отводится ключевая роль в этом процессе.

Опираясь на опыт Великобритании, CNCP оказало содействие в организации секторов коммерциализации (СК) в партнёрских институтах в СНГ и Агентств развития предпринимательства (АРП) в городах Северск и Озёрск. Она также оказала поддержку существующим Международным центрам развития в Железнодорожске и Снежинске. Руководители этих организаций из шести стран-участниц CNCP, а также другие приглашённые специалисты приняли участие в семинаре для обсуждения своей деятельности и планов на будущее.

Выступавшие обратили особое внимание на практическую значимость СК и АРП для своих институтов и местного сообщества. «Мы сейчас много говорим — и в нашем институте, и на разных уровнях, и по телевидению — о получении медицинских изотопов. Эта работа идёт по нескольким направлениям:

Over the past year, the Partnership has turned its attention to the sustainability of CNCP supported projects and jobs, focusing on mechanisms which can contribute to the further development of the commercialisation effort after the programme has completed its work. The business development structures set up with support from CNCP in partner institutes and in certain of the Closed Cities have a key role to play in this.

Drawing on British experience, CNCP has helped to organise Commercialisation Units (CUs) in partner institutes in the NIS and Business Development Agencies (BDAs) in the Closed Cities of Seversk and Ozersk. It has also supported the already existing International Development Centres in Zheleznogorsk and Snezhinsk. The leaders of such organisations from six of the seven countries participating in the Partnership joined the workshop to discuss their activities and to plan for the future.

Several speakers stressed the practical importance of the CUs and BDAs for their institutes and communities.

«There's a great deal of talk in our Institute, and at different levels of government, and on the television, about how to obtain medical isotopes — there are different ways of doing this, using accelerators, or cyclotrons, or a neutron source. Our scientists consider that we can already produce these isotopes, or soon will be able to, and we have a queue of would be buyers — but we can't sell



ускорительному, создаваемому источнику нейтронов. И представление учёных такое, что они получили или скоро получат эти изотопы, и к нам тут же выстроится очередь. Да никто не придёт! Для того чтобы этот продукт продвигнуть, нужно пройти дорогу колоссальной длины. И без сектора коммерциализации здесь ничего не получится,

потому что это целенаправленная и очень трудная работа», — пояснил заместитель генерального директора по экономике ХФТИ Владимир Чижов.

Общую направленность семинара отражают названия сессий и круглых столов: «Сектора коммерциализации в научных институтах», «Городские структуры развития бизнеса», «Отделы продаж в научных институтах», «Оценка деятельности СК и АРП», «Сотрудничество с коммерческими организациями». В дополнение представители Рамочной программы Европейского Союза и Украинского научно-технологического центра (Киев) выступили с презентациями на сессии «Сотрудничество с международными фондами и программами».

Однако отличительной особенностью этого семинара можно признать то, что его участники обсуждали не только планы и возможности, но и практические результаты, которые уже достигнуты структурами коммерциализации. Эти результаты имеют широкий спектр: от создания новых коммерческих предприятий и продажи реальной продукции и услуг до убеждения региональных властей и государственных ведомств вкладывать собственные ресурсы в инициативы, которые способствовали бы закреплению результатов, достигнутых при поддержке CNCP.

На этом семинаре, который стал для него последним мероприятием по Программе CNCP за пределами родного города (см. некролог на стр. 35), Александр Крупин, директор «Агентства развития предпринимательства – Северск», обратился к участникам с призывом: «Очень важно, чтобы мы продолжили эти усилия. Мы должны рассмотреть возможность создания ассоциации партнёров CNCP, чтобы заложить основу для будущего сотрудничества. Я предлагаю обратиться к CNCP с просьбой как можно быстрее организовать встречу, чтобы мы могли начать конструктивное обсуждение оптимальных способов выполнения этой задачи». Это предложение было поддержано участниками семинара, и первая встреча состоялась в Москве через шесть недель.

Патрик Грэй, Денис Белоус



them to anybody! Before we can do that, we have to meet all sorts of regulatory requirements. It's a long road and demanding and difficult work and without the Commercialisation Unit we just wouldn't manage», explained KIPT Deputy General Director Vladimir Chizhov.

The main themes of the workshop were reflected in the titles of the various sessions: «Commercialisation Units in Scientific Institutes», «City-based Structures for Developing Business», «Evaluating CU and BDA Activities» and «Collaboration with Commercial Organisations». In addition, representatives of the European Union Framework Programme and the Kiev-based Science and Technology Centre in Ukraine gave presentations in a session on «Collaboration with International Funds and Programmes».

A feature that distinguished this meeting from the earlier commercialisation seminars was that the participants were now in a position to discuss not just their plans, but also the practical results they had already achieved. These ranged from establishing new businesses and selling actual products and services to persuading regional authorities and government departments to put their own resources into initiatives which would help consolidate what had been achieved through the work of the Partnership.



In what was to be his last engagement in a CNCP event outside of his home city (see obituary on page 35), Alexander Krupin, the Director of the Seversk Business Development Agency urged the meeting: “It is very important that we carry on with these efforts. We should look at the possibility of setting up an association of CNCP partners to provide a framework for collaboration in future. I suggest that we ask CNCP to organise a meeting as soon as possible to start discussing in a practical way how we can best do this”. This suggestion was supported by the Workshop participants and a first meeting was held in Moscow six weeks later.

Patrick Gray, Denis Belous

Интервью

Interview

СОЗДАНИЕ БИЗНЕСА — ЧТО В АМЕРИКЕ, ЧТО В ЕВРОПЕ, ЧТО У НАС — ЭТО ОДНИ И ТЕ ЖЕ ТЕХНОЛОГИИ

В Томской области, где находится один из крупнейших участников Программы ПАГ — город Северск, региональным властям удалось достичь значительных результатов в сфере поддержки предпринимательства, вывести область на лидирующие позиции по темпам развития местной экономики. Свою роль в деле создания инфраструктуры поддержки предпринимательства сыграл Северск и организованное здесь при участии Программы ПАГ Агентство развития предпринимательства (АРП). Об этом «из первых рук» — Заместитель Губернатора Томской области по особо важным проектам **Сергей Борисович Точилин**.

CREATING BUSINESS IS ONE AND THE SAME THING, WHETHER IN AMERICA, IN EUROPE OR HERE IN RUSSIA

In the Tomsk Region, where one of the largest participants in the CNCP Programme, the City of Seversk, is situated, the regional authorities have achieved significant results in the sphere of business support, taking the Region to a leading position in terms of local economic development. Seversk and the Business Development Agency (BDA), which was set up in the City with the involvement of CNCP, have played an active role in the establishment of business support infrastructure. Deputy Governor of the Tomsk Region, **Sergey Tochilin**, talks from his own experience about this.

Сергей Борисович, Томская область — один из лидеров по созданию условий для развития бизнеса в России. Какие сейчас существуют основные механизмы поддержки? Насколько специфичны в этом смысле закрытые города, такие как Северск?

Действительно, за последние несколько лет в регионе сделано очень много для поддержки малого и среднего бизнеса: создана солидная законодательная база, дееспособная инфраструктура поддержки предпринимательства. Работает совет по содействию развитию малого и среднего предпринимательства Томской области; созданы комиссия по устранению административных барьеров и отраслевая группа по малому предпринимательству. С предпринимателями напрямую взаимодействуют Областной центр поддержки предпринимательства и Гарантийный фонд Томской области. Во всех 19 городах и районах Томской области организованы и работают центры поддержки предпринимательства, 12 бизнес-инкубаторов.

На территории Томска продолжается строительство Особой экономической зоны технико-внедренческого типа, которая создаст комфортные условия для инновационного бизнеса. Механизмов действительно много, и есть результаты.

Развитие бизнеса в закрытых городах на самом деле имеет свою специфику: чем более удалены они от областного центра, тем менее развит биз-



Mr. Tochilin, the Tomsk Region is one of the leaders in creating the conditions for business development. What are now the most important mechanisms for supporting economic development in the Region? What are the specific characteristics of Closed Cities such as Seversk in this respect?

A great deal has certainly been done in the last few years in the Region to support small and medium sized business: a strong legal framework has been established, and an effective business infrastructure has been created. A council

exists to promote the development of small and medium business in the Region; a commission has been set up to eliminate administrative barriers and a body has been created representing small and medium sized businesses. The Regional Business Support Centre and the Tomsk Region Guarantee Fund, interact directly with existing and future entrepreneurs. Business Support Centres are functioning in all 19 towns and districts of the Region: 12 business incubators are in operation.

Construction is going ahead on the site of the Special Economic Zone, which is focused on technical innovation. Many mechanisms exist, and results are being achieved.

The development of business in closed cities certainly has its special features: the further the city is from the Regional Centre, the less well-developed is business. In this respect Seversk is a bit better placed than its cousins, which are 100-200 kilometres from

нес. Северску повезло немного больше, чем его побратимам, удалённым от центров на 100-200 км, и сегодня уже можно говорить о развитии конкурентной среды. Но проблемы есть. Например, северчане, даже имея выбор того или иного товара в Северске, всё же более охотно едут за ним в Томск.

Что, на Ваш взгляд, мешает развитию предпринимательства в Северске, учитывая его высокий научно-технический потенциал?

Сибирский химический комбинат, безусловно, был и остаётся инновационным предприятием. В те времена, когда он создавался, все технологии, которые применялись на его заводах, были новыми, создавались с нуля, над ними работали лучшие специалисты нашей страны. Многие из них и сегодня остаются передовыми. Что не даёт этим технологиям идти дальше? Большая часть этих достижений науки имеет целевой характер. Им нужно искать конверсионное применение в гражданском секторе. Например, сегодня на СХК есть мощное фторидное производство, на его базе создаются два новых: поликристаллического кремния и трифторида азота. Есть уверенность, что они вырастут в отдельные производства и будут востребованы.

Знаю, что существуют новые наработки у Северского технологического института. В его стенах трудится много специалистов, которые сопровождают технологии основных производств СХК. Но учёным нужно помогать, продвигать их разработки, доводить их до стадии внедрения и коммерциализации. Ведь очень непросто, имея только желание и разработанную в лаборатории технологию, организовать новое производство.

Как реформирование СХК повлияет на Северск и Томскую область?

Реформирование комбината, которое проводится в настоящее время, уже влияет, в первую очередь, на экономику Северска. Надо отчётливо понимать, что задачи, стоявшие перед СХК 50 лет назад, отличаются от тех, которые ставятся сегодня. В настоящее время его продукция всё больше приобретает мирное направление, и государство стало задумываться об экономике и сокращении издержек. Многие производства СХК оказались неконкурентоспособными, и это касается как основных технологий, так и вспомогательных структур — механики, энергетики, транспорта, связи. Раньше никто не смотрел на издержки. Теперь изготовление, например, топлива для АЭС просчитывается до мелочей.



their regional centres, and nowadays we can even talk about the development of a competitive environment in some respects. But problems exist. For example, a Seversk resident even given the choice of buying this or that in Seversk, is likely all the same to prefer to go to Tomsk for it.

What general factors, in your opinion, hinder the development of entrepreneurship and the commercialisation of high technology, in particular in Seversk, taking into account its high-scientific and technological potential?

The Siberian Chemical Kombinat (SCK) was and still is, of course, an innovatory enterprise. When it was created, all of the technologies used in its factories were new, they were created from scratch and the best specialists in the country worked on them. Many of these people are still working there today and are continuing to make advances. Why can't these technologies be developed further? Unfortunately, most of these scientific advances were developed for a particular purpose. None of them can be simply applied in the civil sphere as they are. Appropriate uses need to be found for them. For example, today, SCK is a major producer of fluoride and two new product lines are being developed based on this involving the production of polycrystalline silicon and nitrogen trifluoride. We are confident that these will develop into free standing production lines and will find their place in the market.

I am aware that new advances are being developed in the Seversk Technological Institute. Many specialists within the Institute are working on technologies which relate to the main production technologies of SCK. But scientists need help to promote their inventions and bring them to the point where they can be produced and commercialised. It is very difficult to organise a new area of production if all you have is ambition and a technology which has been developed in a laboratory.

What impact will the restructuring of SCK have on Seversk and the Tomsk region?

The restructuring of the Kombinat which is currently underway is already having an impact, in the first place on the economy of Seversk. It must be understood that the tasks that SCK was given 50 years ago are different from those which face it today. Today its products are more and more focused on peaceful applications and the Government has begun to turn its attention to the economy and to ways of cutting costs. Many of the productive activities going on in SCK were not competitive, both in terms of core technologies and of support activities such as mechanical services, energy, transport and communications. In the past no one looked at costs. Now the costs involved in manufacturing nuclear power station fuel, for example, are examined in minute detail.

На СХК сегодня из состава основного производства выделяются сервисные предприятия, идёт процесс создания дочерних обществ. Например, на базе ремонтно-механического завода создан Сибирский механический завод, на базе реакторного завода создаётся ОАО «Опытно-демонстрационный центр по выводу из эксплуатации уран-графитовых реакторов», на очереди ряд других подразделений. Теперь они получили больше свободы в принятии решений, и сегодня «дочки» начинают входить в рынок, учатся работать.

Одним словом, реформирование СХК может хорошо повлиять на томскую экономику. Для этого, как говорит губернатор Томской области Виктор Кресс, должны быть приложены мозги, нужны новые решения и подходы, нужно понимание, что никто на блюде заказы не принесёт.

Какие результаты деятельности Программы ПАГ в Северске представляются Вам наиболее значимыми?

Создание рабочих мест. Ведь за каждым из них стоит реальный человек, который перестроился, обучился, работает, выпускает продукцию, кормит семью и платит налоги. Вот это главное. А таких примеров в Северске уже достаточно много. Без сомнения, АРП — это один из лидеров в сфере поддержки малого и среднего бизнеса в Томской области. Агентство помогает встать на ноги людям, которые высвобождаются с СХК, или пришли из службы занятости, или просто хотят предложить свой проект. АРП пошло дальше и, благодаря поддержке Программы ПАГ, деньгам областной администрации и северского бюджета может предложить площади в бизнес-инкубаторе для создания новых рабочих мест, решить инфраструктурные вопросы.

Без сомнения, АРП — это один из лидеров в сфере поддержки малого и среднего бизнеса в Томской области

Есть много хороших примеров: в сфере энергосбережения создано предприятие с современным оборудованием, обученными специалистами, которые научились на хорошем уровне проводить энергоаудит предприятий и зданий; предприятие «Росконтэл», которое производит всевозможные шнуры и кабели для бытовой техники, его продукция востребована на рынке и конкурентоспособна, предприятие стабильно работает. Это как в поговорке «курочка — по зернышку...».

SCK is currently engaged in separating off service facilities from the main production activity; the process of establishing daughter companies is underway. The Siberian Mechanical Factory has been created out of the SCK mechanical repair plant. Following the re-orientation of a number of other departments, an Experimental and Demonstration Centre for the Decommissioning of Uranium-Graphite Reactors has been established based on the reactor plant. These facilities now enjoy a great deal of freedom in decision taking. They no longer need to get the approval of SCK senior management for every step. The daughter companies are beginning to function in the market and to learn how to work in the new environment.

In brief, the restructuring of the SCK may well affect the Tomsk economy. As Victor Kress, the Governor of the Tomsk Region, is fond of saying, we will need brains and new solutions and approaches and we will need to understand that no-one is going to bring us orders on a silver platter.

What do you feel will be the most significant results of the activities of the CNCP Programme in Seversk?

Any result, even the creation of just a few jobs, is significant because it involves real people, people who turned their lives around, studied, work, produce something, feed their families and pay taxes. That's the most important thing. But there are already quite a few such examples in Seversk. Without doubt the BDA is one of the leaders in the Tomsk Region as far as support for small and medium size business is concerned. The Agency helps people get back on their feet who are laid off from the SCK, or who come from the employment services, or who simply want to propose their own projects. The BDA went further, and thanks to support from CNCP and to money from the Regional Administration and the Seversk City budget, it can now offer space in the business incubator where jobs can be created and it can help to resolve issues relating to infrastructure.

Without doubt the BDA is one of the leaders in the Tomsk Region as far as support for small and medium size business is concerned

There are many good examples. For example, in the field of energy efficiency a company has been set up with modern equipment and trained specialists, who have learned how to carry out good quality and inexpensive energy audits of enterprises and buildings. Another example is Roskontel, which produces every kind of electrical cord and cable for domestic appliances. Its products are very much in demand in the market and it is competitive. As the saying goes, one step at a time!



Возможно ли использовать опыт Великобритании, накопленный в области коммерциализации высокотехнологических проектов, адаптировав его к нашим условиям?

Так ведь именно этот опыт и используется. Создание бизнеса — что в Америке, что в Европе, что у нас — это одни и те же технологии. Другое дело, что в России иные нормативно-правовая база, порядок получения сертификатов, лицензий, формы договоров. Великобритания вступила на этот путь раньше, лет 15–20 назад. А мы начинаем этот процесс сейчас, и опыт английских коллег нам полезен: мы можем уже не наступать на какие-то «грабли» и переходный период сделать короче.

В качестве одного из способов поддержки проектов по коммерциализации технологий Программа ПАГ предоставляла такой ресурс, как гранты. После окончания работы ПАГ возможна ли, на Ваш взгляд, поддержка этого ресурса за счёт других источников — федеральных, областных, местных?

Те программы по поддержке предпринимателей, которые уже давно работают в Томской области, это тоже своего рода поддержка, я об этом говорил в начале. Просто северскому бизнесу нужно активнее участвовать в региональных процессах, не вариться в собственном соку, активнее заявлять о себе. Эти города ещё не рыночные, мышление у людей не рыночное. Нужно налаживать более тесные контакты с госкорпорацией «Росатом», Топливной компанией «ТВЭЛ», Минэкономразвития, банками, фондами, венчурными организациями, у которых можно привлечь кредитные ресурсы.

Какие в целом перспективы у структур поддержки бизнеса, которые созданы в Северске, в том числе при поддержке ПАГ — таких, например, как АРП?

АРП — устойчиво работающая структура, имеет хорошую репутацию в Северске, в регионе и за его пределами, поэтому перспективы у него есть. АРП выступает и как консалтинговое агентство, и как организатор обучающих семинаров, бизнес-тренингов для будущих предпринимателей, и как гарант по кредитам, а также может привлекать структуры, с которыми наработаны контакты. Большой интерес есть к бизнес-инкубатору, где Агентство выступает как управляющая компания. Нужно работать в тех условиях, которые у нас исторически сложились. И Агентство это с успехом делает.

Полный вариант интервью читайте на сайте www.cncp.ru

Is it possible to use experience from Great Britain in the commercialisation of high technology products and adapt it to conditions in our country?

We should take this experience and make use of it. Creating business is one and the same thing, whether in America, Europe or here in Russia. Of course, Russia has a somewhat different legal and regulatory basis and a different system for obtaining certificates, licenses, administrative decisions and for concluding formal agreements. Great Britain set out on this path a bit earlier than we did: 15–20 years ago.



We are beginning this process now, and the experience of our English colleagues is useful in that it can help us to avoid tripping up unnecessarily and so help us to get through the transition period more quickly.

As one of the ways of supporting technology commercialisation projects, CNCP has made resources available, for example, in the form of grants. Do you think that after CNCP finishes its work such resources may become available from other sources, whether federal, regional or local?

I mentioned programmes earlier which offer support for entrepreneurs, and which have long been operating in the Tomsk Region. They too provide their own sort of support. Seversk business must take part in regional activities and not just stew in its own juice. It must assert itself more actively. These cities are not yet market economies and the people who live there have a non-market-economy way of thinking. Closer contacts need to be organised with the Rosatom State Corporation, with the nuclear fuel company TVEL, with the Ministry of Economic Development, with banks, with funds, with venture capital organisations, which can give access to cheap credit.

What are the overall prospects for the business support structures established in Seversk, including those which have been set up with support from CNCP, such as, for example, the BDA?

The BDA is a sustainable and working structure which has a good reputation in Seversk, in the Region and beyond, so it has prospects. It acts both as a consulting agency and as an organiser of training seminars, providing business training for future entrepreneurs. It acts as guarantor for loans, and can also help to establish partnership relations with outside organisations. A lot of interest is being shown in the business-incubator, which is managed by the Agency under contract. We must work within the conditions which history has created for us. And the Agency is doing this with success.

For a full version of the interview please visit www.cncp.ru

В СЕВЕРСКЕ ДОСТИГНУТЫ СУЩЕСТВЕННЫЕ И ВАЖНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Своим мнением о развитии бизнеса в городе, участии Северска в Программе ПАГ делится Глава Администрации и активный участник Программы **Игорь Волков**.

IN SEVERSK SIGNIFICANT AND IMPORTANT RESULTS HAVE BEEN ACHIEVED

Igor Volkov, Head of Administration for Seversk and an active participant in CNCP activities gives his views on the development of business in the City and on its involvement in the Programme.

Игорь Евгеньевич, насколько процессы реформирования СХК влияют на жизнь в Северске?

Социально-экономическая ситуация в закрытых городах тесно связана с градообразующими предприятиями, альтернативы которым долгое время не было. Процессы реформирования СХК, реализация его программы «Новый облик» на период до 2020 года, оптимизация численности персонала СХК до 6 тысяч работников в период до 2013 года могут кардинально повлиять на ситуацию в городе. Требуется поиск путей развития, предусматривающих создание новых предприятий, обеспечивающих дополнительные рабочие места и рост поступлений в бюджет города.

Администрация Северска уделяет этому большое внимание. Усилия сегодня сосредоточены на следующих приоритетных направлениях:

Первое — это повышение инвестиционной привлекательности территории, создание инфраструктуры, способствующей привлечению инвестиций и развитию предпринимательства; второе — поддержка развития малого и среднего бизнеса; третье — позиционирование Северска как территории инновационного развития с приоритетом высокотехнологичного бизнеса и наукоёмких технологий.

Какие структуры поддержки предпринимательства и экономического развития созданы в последние годы в Северске?

Первым шагом на пути создания инфраструктуры была организация в рамках Программы ПАГ некоммерческого партнёрства «Агентство развития предпринимательства – Северск» (АРП), учредителем которого является Администрация города. Сегодня Агентство имеет официальный статус Муниципального Центра поддержки предпринимательства Томской области в городе Северске. Созданы бизнес-инкубатор и технопарковая зона, где управляющей компанией является АРП. В его управлении на льготных условиях находятся 12,4 тыс. м² муниципальных площадей, в том числе



Mr. Volkov, how is the restructuring of the Siberian Chemical Kombinat affecting life in Seversk?

The social and economic situation in the closed cities is closely linked to their foundation enterprises as for many years they were the only large businesses in the communities concerned. The restructuring of the SCK, the implementation of its «New Look» programme in the period to 2020 and the streamlining of the number of SCK staff down to 6 thousand employees in the period to 2013 are likely

to have far reaching effects on the situation in the City. A development path is needed which encompasses the creation of new businesses which can provide additional workplaces and help to increase the City's tax revenues.

The Administration of Seversk pays close attention to these issues. Efforts today are focused on the following points, which we consider to be the most important issues:

First, improving the investment attractiveness of the area and creating infrastructure conducive to investment and the development of entrepreneurship; second, support for small and medium size businesses; third, positioning Seversk as a location for innovation-based development, with a priority for high-technology business and science-intensive technologies.

What entrepreneurship and economic development support structures have been established in Seversk over the last few years?

The first step on the path to creating a business support infrastructure was the organisation in the framework of CNCP of the not-for-profit partnership the «Seversk Business Development Agency» (BDA), one of the trustees of which is the Administration of Seversk. Today the Agency has the official status of Municipal Centre for Business Support of the Tomsk Region in the City of Seversk. A business incubator and technopark zone have been created with the BDA acting as the management company. As such, it manages 12,4 thousand square metres of municipal property on favourable conditions, of which 2 thousand

2 тыс. м² — под размещение бизнес-инкубатора и 10 тыс. м² — под размещение технопарковой зоны.

За три последних года на реализацию муниципальной программы развития малого и среднего предпринимательства направлено 15 млн. руб., так как это один из важнейших элементов социально-экономического развития муниципального образования.

Идёт работа над созданием промышленного парка. Определён участок площадью около 1000 га. При выборе площадки для него мы предусмотрели две части: одна часть закрыта и охраняется, вторая часть общедоступна. Таким образом, мы создадим условия для всех потенциальных инвесторов как из системы Росатома, так и любых других. Планируем к середине 2012 года подготовить все необходимые документы для представления в федеральные структуры и в 2013 году приступить к строительству инфраструктуры промпарка.

Как, на Ваш взгляд, повлияло на эти процессы участие Северска в Программе ПАГ?

Без преувеличения могу сказать, что все эти дела осуществляются во многом благодаря Программе ПАГ. Созданная в Северске современная инфраструктура поддержки предпринимательства и привлечения инвестиций основывалась на реализации первого инфраструктурного проекта ПАГ — «Создание и развитие АРП — Северск», на знаниях и консультационной помощи экспертов Программы.

С 2007 года по Программе ПАГ профинансировано 19 проектов (это помимо проектов СХК), в том числе 16 инвестиционных предпринимательских проектов. Их общая стоимость 275 млн. руб., в том числе 121 млн. руб. — гранты Программы ПАГ. В результате создано 185 рабочих мест, в том числе 75 для бывших работников СХК (*данные на август 2011 года — прим.ред.*). В перспективе по профинансированным проектам планируются ещё сотни новых рабочих мест.

Как Вы оцениваете долгосрочные эффекты Программы ПАГ в Северске?

Долгосрочные эффекты Программы — это созданные предприятия, это рабочие места, это инфраструктура и, наконец, это обмен опытом и знаниями. Хотелось бы продолжить работу по таким направлениям, как обучение, развитие инфраструктуры, поиск потенциальных партнёров и инвесторов, консультационная и информационная поддержка и обмен. В целом, Программой ПАГ в Северске достигнуты существенные и важные результаты. Оценка только положительная. И это особенно ценно в современный период.

square metres are used for the business incubator and 10 thousand square metres for the technopark zone.

Over the past three years, 15 million roubles have been spent on municipal programmes for the development of small and medium sized enterprises. Small and medium business is one of the most important elements in the social and economic development of the municipality.

Work on creating a manufacturing park is underway. A site of about 1000 hectares has been identified for this. In choosing sites for the manufacturing park we envisaged two parts: one part to be closed and subject to security controls, the other part to be accessible to the public. In this way, we are creating the conditions for all types of potential investments both from the Rosatom system and from other sources. We are planning to have all of the necessary documents ready to present to the Federal structures concerned by the middle of 2012, with a view to beginning construction of the infrastructure for the manufacturing park in 2013.

What role, do you consider has the involvement of Seversk in the CNCP Programme played in these processes?

I can say, without exaggeration, that all of these things to a large extent exist thanks to the CNCP Programme. A modern business support infrastructure and a system for attracting investment have been created based on the implementation of the first CNCP infrastructure project, the «Creation and development of the Seversk BDA» and drawing on the knowledge of specialists from the Programme and on consultancy support provided by them.

From the year 2007, 19 projects have been financed through the CNCP Programme (in addition to those supported by CNCP within SCK), 16 of these have involved investment in the development of particular businesses. Overall these projects have involved 275 million roubles of investments, including 121 million roubles in the form of grants provided by CNCP. These projects have resulted in the creation of 185 jobs, 75 of them for former employees of SCK. Hundreds more jobs are planned on the basis of projects which have already been funded.



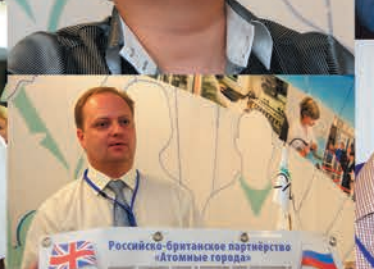
How do you assess the long term effects of the CNCP Programme in Seversk?

The long term effects of the Programme are the creation of businesses, jobs, infrastructure and, finally, exchange of experience and knowledge. We want to continue working in such directions as training, infrastructure development, search for potential partners and investors, consultancy, and support in the field of information and information exchange. All in all, CNCP has achieved real and important results in Seversk. The score is entirely positive. And this is particularly valuable in the current situation.



**IX ЕЖЕГОДНАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ ПАГ
СВЕТЛОГОРСК – 2011**

**NINTH ANNUAL CNSP
CONFERENCE
SVETLOGORSK – 2011**





**VII ЕЖЕГОДНАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ СНСР-НИС
АСТАНА - 2011**

**SEVENTH ANNUAL
CNSP-NIS CONFERENCE
ASTANA - 2011**

ГЛАВНАЯ ЦЕННОСТЬ — ЭТО ОПЫТ

Город Озёрск — один из важнейших партнёров Программы «Атомные города». Это город, который вырос рядом с комбинатом «Маяк» — первым советским ядерно-промышленным предприятием. Своим взглядом на деятельность ПАГ в городе поделился Глава Озёрского городского округа Александр Калинин.

THE MOST VALUABLE THING IS EXPERIENCE

The City of Ozersk is one of CNCP's most important partners. The City grew up around the MAYAK Kombinat, the first Soviet nuclear manufacturing enterprise. The Head of the Ozersk City District, Alexander Kalinin, gives his view of CNCP activities in the City.

Александр Алексеевич, Ваше личное впечатление о Программе?

На мой взгляд, Программа исключительно важная, своевременная, прежде всего для закрытых городов. В этих городах всегда жили люди, имеющие высокий потенциал. При этом режим, который долгие годы здесь соблюдался, наложил определённый отпечаток на сознание. Сейчас новое время. Всем понятно, что эти города не могут жить за счёт одного предприятия. А это, как правило, моногорода, созданные ради одного градообразующего предприятия. Всё, что вокруг него, было направлено только на одну цель: чтобы предприятие работало хорошо. Но сейчас так нельзя. Как говорится, в одну корзину все яйца не кладут. Не развивая малый и средний бизнес, думать о благополучии таких городов невозможно. Сейчас «Маяк» сосредоточен, прежде всего, на производстве своей продукции. Подходы уже другие и, естественно, предприятие старается решить те же задачи, которые на него возложены, но меньшим числом работников. Поэтому высвобождаются люди. А это золотой фонд — исключительно грамотные, подготовленные специалисты.

Какие задачи Вы в связи с этим видите?

Первая — не допустить, чтобы эти люди разбрелись по всему свету и могли быть использованы не в благих целях. Это самая главная задача, которую решает, собственно, и ПАГ. Программа позволяет на базе малого и среднего бизнеса создавать новые предприятия — высокотехнологичные, использующие инновационные подходы, способные производить востребованную продукцию. А это рабочие места, это состояние всего общества. Мы же прекрасно понимаем, что предприятие не может само по себе функционировать хорошо, если вокруг всё плохо, если нет инфраструктуры.



Mr Kalinin, what is your personal opinion of the Programme?

In my opinion, the Programme is extremely important and timely, especially for the Closed cities. These cities always contained people with high potential. The regime which applied here for many years, had a certain effect on people's mentality. But we are in a different situation now. It is clear to everyone that these cities cannot live off a single enterprise. As a rule, they

are mono-economy cities created around a single foundation enterprise. Everything was oriented towards a single objective, making sure that this enterprise functioned properly. But nowadays, we cannot live just off this. As the saying goes, we mustn't put all our eggs in one basket. If we are concerned with the well-being of these cities it is simply not possible not to be concerned about the development of small and medium businesses. Nowadays, MAYAK is focused above all on manufacturing its products. Approaches are already different and, of course, it tries to carry out the same functions which it has been given, but with fewer workers. So people are pushed out. Highly competent, trained specialists are the resource that is needed.

What tasks do you see in this connection?

First of all, don't let the situation arise where these people end up scattered across the globe where they might be used for not entirely healthy purposes.



That is the most important thing, and it is just what CNCP is addressing. The Programme made it possible to create new enterprises based on small and medium businesses — high tech firms using innovative approaches, capable of making products which are in demand.

That means jobs, it affects the whole of society. We very well understand that businesses cannot function well if everything around is in a bad state, if there is no infrastructure.

Комбинат «Маяк» строился в тяжелейшие послевоенные годы. Он строился сразу с театрами! Очень показательно. Чтобы обеспечить предприятие высококлассными специалистами, вы должны создать такие условия, которые позволяли бы людям не только работать хорошо, но и отдыхать хорошо, жить хорошо, чувствовать себя комфортно. Это возможно только в одном случае: если мы найдём способы наполнения бюджета. Что сейчас можно выполнить только при одном условии: если мы имеем большое количество предприятий, которые эффективно работают. И здесь чрезвычайно своевременной и актуальной оказалась Программа «Атомные города».

В чём именно, на Ваш взгляд, ценность Программы?

Главная ценность — это опыт. Великобритания, прошедшая аналогичный период несколько раньше, поделилась в рамках этой Программы опытом решений проблем, подобных нашим. И конечно, грех не воспользоваться этим опытом. Мы сегодня уже видим результаты — в городе возникли новые производства. У нас были предприятия, но! Возник очень важный психологический момент — у людей появилось ощущение, что они не просто работают на предприятии, которое пытается как-то выжить, но что они могут быть успешными, могут внедрять современные передовые технологии и методы, которые использовали в других странах, достигнув высоких результатов. Внутреннее понимание, что ты идёшь правильным путём, — это чрезвычайно важно.

Кроме того, Программа позволила нам познаться с тем, как эти проблемы решаются в других закрытых городах. У каждого есть что-то своё, ценное. Обменяться этим, взять на вооружение, скоординировать свою деятельность — исключительно важная вещь, потому что она объединила нас.

А можете вспомнить тот момент, когда Вы впервые услышали о Программе? Какие были мысли?

Я скажу честно: когда я первый раз услышал, я несколько настороженно к этому отнёсся. И это традиционно для закрытых городов. У нас психология, в определённом смысле, не готова. Я полагал, что всё закончится ничем не значащими поездками иностранцев. С другой стороны, я не был уверен, что предприятия, получив эти средства, действительно смогут эффективно ими распорядиться. Но жизнь показала, что эти опасения были напрасны.

The Mayak Kombinat was constructed straight after the war when the country was facing difficult circumstances. But they built theatres for the people who worked in it! This tells you a great deal. To ensure that the enterprise was provided with highly qualified specialists, you have to create conditions which enable those people not just to work well but also to relax well, to live well and to feel comfortable. For this to be possible one condition is essential: we must find ways to finance our budget. But for this we need a large number of enterprises which are working effectively. And it is right here that we can see how topical and relevant the CNCP Programme is.

Where in particular does the value of the Programme lie?

The most precious thing is experience. Britain went through a similar period a bit earlier than Russia, and passed on its experience of resolving similar problems through CNCP. And obviously, it would be a sin not to make use of that experience. We are today already seeing the results: new areas of manufacturing have sprung up. We had businesses — but! Today a very important psychological stage has been reached, people have developed a sense that, they are not just running businesses, struggling by one means or another to survive, but that they can be successful, that they can introduce modern technologies and methods, which are used in other countries, and to achieve high level results. The sense within oneself that one is heading in the right direction is extremely important.

Second, the Programme helped us to get familiar with how these problems were being resolved in other Closed Cities. Each of them has its own approach. It is really valuable to be able to exchange experience on this, to put it into practice and to coordinate our activities. Another extremely important consideration is that this has brought us together.



Perhaps you can remember the moment when you first heard about the Programme? What was your impression back then?

I must admit that when I first heard about it, my attitude towards the Programme was somewhat cautious. And this is the way it is in the Closed Cities. Our psychology was to the certain extent not ready. I thought that nothing much would come of these foreigners' visits. On the other hand, I wasn't convinced that the companies receiving these resources could really utilise them effectively. But life has shown that these fears were unfounded.

Тема номера

Theme

ЗНАЧЕНИЕ МЕСТНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ДЛЯ СОЗДАНИЯ РАБОЧИХ МЕСТ

Развитие местных экономик лежало в основе деятельности CNCP по созданию рабочих мест в бывших организациях советского оборонного комплекса в последние восемь лет. В этой статье освещаются некоторые ключевые элементы опыта, накопленного в данной области, а также преобразования, происходившие на комплексе по переработке отработанного ядерного топлива в Селлафилде, Западная Камбрия. Здесь перед местными властями стояли аналогичные сложные задачи.



THE IMPORTANCE OF LOCAL ECONOMIC DEVELOPMENT IN CREATING EMPLOYMENT

Effective local economic development has underpinned CNCP's work of creating jobs in former Soviet weapons establishments over the last nine years. This article highlights some key elements of best practice, and profiles developments at the UK's nuclear reprocessing facility at Sellafield in West Cumbria where community leaders are faced with similar challenges.

Все местные экономики неизбежно сталкиваются с изменением обстоятельств, которые влияют на благосостояние населения и устойчивость общества. Важнейшим условием их процветания является долгосрочная конкурентоспособность и рентабельность частных и государственных предприятий, а также способность национальных, региональных и местных органов власти регулярно вкладывать средства в развитие инфраструктуры.

Международная конкуренция, глобализация, перенос производств в более дешёвые страны наряду с изменением национальных приоритетов привели к возникновению серьёзного давления на местные экономики, в особенности на те, которые в течение многих лет зависели от ограниченного числа крупных предприятий. В прошлом местные сообщества, которые испытывали такие трудности, обращались за помощью к центральному правительству, однако готовность последнего выделять ресурсы и его возможности для вмешательства были ограниченными.

С начала 1980-ых годов местные сообщества всё больше начали брать на себя инициативу по противодействию потенциальным угрозам и поиску новых путей возрождения своей экономики. К настоящему времени накоплен большой практический опыт в области местного экономического развития как процесса, в ходе которого его участники строят общее будущее своих территорий.

В подготовленном на эту тему отчёте ОЭСР подчёркивается, что «одной из наиболее значимых тенденций за последние годы была переориентация экономической и социальной политики: отказ от

All local economies are subject to changes in circumstances which impact on the wellbeing and sustainability of communities. Central to their prosperity is the long-term competitiveness and viability of private and publicly owned enterprises and the on-going capacity of national, regional and local bodies to invest in public services.

International competition, globalization, the shift of production to lower cost countries and changing national priorities have placed great strains on local economies, particularly those which have been dependent on a few large enterprises over many years. In the past, local communities in difficulty have looked to central governments for assistance; however, their willingness to allocate resources and their capacity to intervene has been limited.

Since the early 80's, local communities have increasingly taken the initiative to counter potential threats and find new ways of regenerating their economies. Today a rich body of experience has been built up on the role of local economic development, a process where local actors shape and share the future of their territories.

The OECD in its best practice report on local economic development highlighted that: "one of the most important trends in



Отказ от иерархических отраслевых инструментов управления в пользу стратегий местного развития по принципу «снизу вверх»

использования иерархических отраслевых инструментов управления в пользу стратегий местного развития по принципу «снизу вверх», например, предпринимательства, развития частного капитала, распространения инноваций и создания местных сообществ, объединяющих учреждения и компании».



СОЦИАЛЬНЫЙ КАПИТАЛ

В каждом регионе существует индивидуальное сочетание факторов и ресурсов, определяющее его возможности и потенциал развития. Главным фактором успеха при этом является консолидация местного социального капитала – готовность и способность населения организованно и добровольно работать

Западная Камбрия и ядерный комплекс Селлафилд — анализ примера возрождения

Регион Западная Камбрия, население которого составляет 164 000 человек, представляет собой относительно отдалённую прибрежную территорию, расположенную у границы Национального парка «Озёрный край» примерно в 3 часах езды от Манчестера. В начале 1980-ых годов после закрытия предприятий угледобывающей, сталелитейной и химической промышленности здесь наблюдался значительный уровень безработицы. В настоящее время регион в существенной степени зависит от Селлафилда, крупнейшего в Великобритании комплекса по переработке отработанного ядерного топлива со штатом около 12 000 человек, не считая строителей, работающих по контрактам с фиксированным сроком. Около 25% от совокупных доходов Селлафилда расходуется в Западной Камбрии. Из них 46% идёт на заработную плату, 39% на закупки у местных поставщиков, 13% на арендную плату, страховые взносы и местные налоги, 2% на местное экономическое развитие.

Reorientation from 'top down' sectoral instruments towards 'bottom up' local development strategies

recent years has been a reorientation of economic and social policy away from 'top down' sectoral instruments towards 'bottom up' local development strategies such as entrepreneurship, developing human capital, spreading innovation and building local institutions and firm networks.”



SOCIAL CAPITAL

In practice, each local area has a specific combination of attributes and resources, which underpins its capacity and potential to develop. Key to success is the strength of the local social capital – the willingness and capacity of local people to work together through stakeholder organisations for a

West Cumbria and the Sellafield nuclear facility — a case study in regeneration

West Cumbria with a population of 164,000 is a relatively remote coastal strip on the edge of the Lake District National Park some 3 hours from Manchester. It faced substantial unemployment in

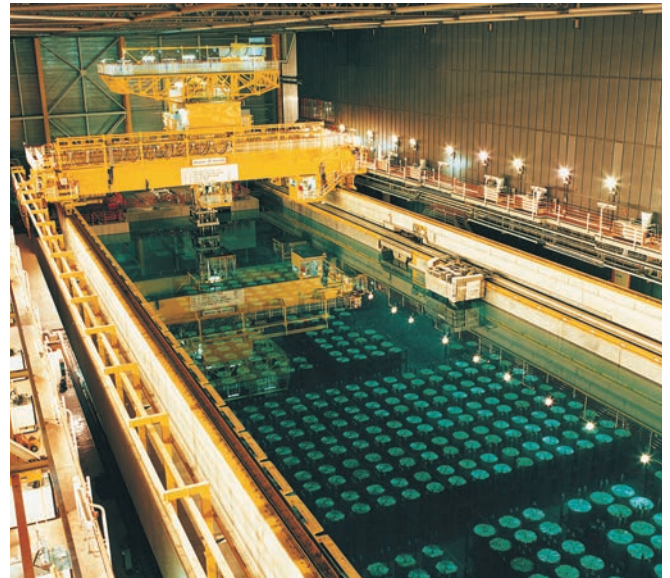


the early 80s with the closure of coal, steel and chemical plants. The area is now very dependent on Sellafield, the UK's main nuclear reprocessing facility, which employs around 12,000 people together with a fluctuating number of construction workers on fixed term contracts. Around 25% of Sellafield's total income is spent in West Cumbria with 46% on wages, 39% on local purchases, 13% on rent, insurance and local taxes and 2% on investment in local economic development.

сообща над общей задачей, используя помощь заинтересованных организаций и подчинив свои частные интересы коллективным для достижения общих целей.



common objective in an organised and voluntary way, and to subordinate individual interests in favour of collective goals.



Развитие единой концепции в Западной Камбрии

Этап 1: В 1987 году региональные и местные власти Западной Камбрии совместно с комплексом Селлафилд основали Партнёрство Западной Камбрии. Его цель — выполнение рекомендаций консалтингового исследования, в рамках которого была проведена оценка экономических перспектив и обозначена стратегия возрождения региона. Каждый партнёр регулярно делал финансовые взносы в

- Фонд развития предпринимательства, из средств которого предоставлялись гранты и займы для создания компаний и новых проектов по развитию предприятий малого и среднего бизнеса;
- Агентство развития, задачей которого были организация и поддержка бизнес-инкубаторов, консультирование новых компаний и предприятий малого и среднего бизнеса;
- холдинг-компанию для образования нового научного парка и управления им.

Результатом этих мероприятия стало создание в среднем 700 рабочих мест в год.

Этап 2: Для надзора за ядерной отраслью и выполнения обязательств по поддержке долгосрочного социально-экономического развития Западной Камбрии в 2004 году Правительство создало Управление по выводу из эксплуатации ядерных объектов. Была разработана новая стратегия в предположение о том, что в период до 2018 года может быть сокращено 8000 рабочих мест и будет доступно дополнительное финансирование. В результате был принят ряд новых инициатив, включая программу «Британский энергетический берег», предназначенную для реализации серии масштабных капиталовложений с целью возрождения местной экономики; Бизнес-кластер Западной Камбрии, при помощи которого планировалось увеличить долю товаров и услуг, закупаемых у местных поставщиков; поддержку агентства «Инвестиции в Камбрию», задача которого – привлечение компаний для размещения бизнеса в регионе.

Этап 3: Создание Партнёрства «Британский энергетический берег» в 2011 году для объединения всех инициатив по экономическому развитию в единой рамочной структуре.

How the shared vision developed in West Cumbria

Phase 1: In West Cumbria, the West Cumbria Partnership was set up in 1987 by the regional and local administrations and Sellafield, to implement recommendations arising from a consultancy study, which assessed the economic prospects and set out a regeneration strategy for the area. Each partner has made regular financial contributions to

- a Business Development Fund providing grants and loans to start ups and SMEs with expansion projects;
- a Development Agency to set up and run incubation facilities and provide advice to start ups and existing SMEs;



- a Property Company to develop and manage a new Science Park. These actions have led to the creation of an average of 700 jobs a year.

Phase 2: In 2004, the Government set up the Nuclear Decommissioning Authority to oversee the nuclear sector and the commitment to support the long-term socio-economic development of West Cumbria. A new strategy was prepared on the assumption that there could be 8,000 job losses over the period to 2018 and additional funding would be

available. This led to a range of new initiatives, including Britain's Energy Coast Programme — to implement a series of major capital schemes to support local regeneration; the West Cumbria Business Cluster — to increase the proportion of goods and services sourced from local suppliers; and support for Invest in Cumbria — an agency to attract firms to locate in the region.

Phase 3: Setting up of Britain's Energy Coast Partnership in 2011 to consolidate all economic development initiatives within a single common framework.

ОБЩЕЕ ВИДЕНИЕ И СТРАТЕГИЯ

Этот процесс зависит от местных жителей, относящихся к основным заинтересованным группам (наряду с национальными, а в некоторых случаях и международными организациями), которые принимают участие в общих дебатах, чтобы согласовать единый подход к решению ключевых социально-экономических проблем местного сообщества. Крайне важно, чтобы этот форум позволил прийти к общему пониманию текущей ситуации, обозначить реалистичную концепцию устойчивого развития региона и выработать оптимальную стратегию для достижения этих целей.

ГЛАВНЫЕ ДВИЖУЩИЕ СИЛЫ ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ

В основе всех стратегий местного экономического развития лежит оценка возможных источников будущего благосостояния и занятости. Как правило, это создание новых компаний, расширение (и сокращение) действующих предприятий, а также привлечение внешних инвестиционных проектов. На практике выбор оптимальных операционных и организационных инструментов для реализации стратегии должен определяться местными приоритетами и существующими ресурсами.

Эти принципы применялись в деятельности Программы CNCP при взаимодействии с закрытыми атомными городами. Помимо предоставления грантов на конкретные проекты, Программа оказывала поддержку Агентствам развития предпринимательства для реализации ряда конкретных экономических инициатив в партнёрстве с городскими и областными властями. Эти программы включали повышение имиджа городов, привлечение внешних инвестиционных проектов, развитие бизнес-кластеров, управление инкубаторами и технопарками, обучение и оказание поддержки потенциальным предпринимателям, а также исследования конъюнктуры рынка и подготовку бизнес-планов для компаний, стремящихся привлечь инвестиции.

Чарльз Монк, Эксперт CNCP по экономическому развитию

A SHARED VISION AND STRATEGY

The process depends on local people from the main stakeholder groups, (together with national and, in some cases, international institutions) coming together through a Local Forum to agree on how to develop a common approach towards solving key economic and social problems facing their community. It is vital that the Local Forum develops a common understanding about the current position, sets out a realistic vision for the sustainable development of the area and works out appropriate strategies to achieve these aims and objectives.

KEY DRIVERS OF LOCAL ECONOMIC DEVELOPMENT

At the heart of all local economic strategies is an assessment of the main sources of future wealth and employment – typically start-ups, the expansion (and decline) of existing enterprises and the attraction of inward investment projects. In practice, the selection of the most appropriate operational and organizational instruments for implementing the strategy needs to reflect local priorities and the resources available.



These principles have been applied in the design of CNCP's work with the Closed Nuclear Cities. In addition to providing grants for specific projects, CNCP has supported the development of Business Development Agencies to facilitate the implementation of a range of specific economic development initiatives in partnership with the City Administration and the Oblast. These programmes have included promoting the City and attracting inward investment projects, developing business clusters, managing incubation and technopark facilities, training and supporting potential entrepreneurs and providing market research and business plans for businesses seeking investment funds.

Charles Monck, CNCP Economic Development Specialist

ХОЧЕШЬ РАБОТАТЬ НА РЫНКЕ — ТЫ ДОЛЖЕН ВСЁ ВРЕМЯ РАЗВИВАТЬСЯ

Атомщики сейчас находятся в процессе рыночных преобразований. Ранее закрытая высокотехнологичная оборонная отрасль активно коммерциализируется. В рамках создаваемой Росатомом «Стратегии «2030» формирует свои стратегические задачи и Сибирский химический комбинат (СХК) — предприятие Топливной компании «ТВЭЛ», один из крупнейших в мире ядерно-промышленных комплексов и градообразующее предприятие Северска.



IF YOU WANT TO WORK IN THE MARKET YOU MUST DEVELOP ALL THE TIME

Nuclear workers are now in the midst of market reforms. Previously closed high-tech military industries are actively engaged in commercialisation. The parent enterprise of the City of Seversk, the Siberian Chemical Kombinat, which belongs to nuclear fuel company TVEL is one of the largest nuclear industry complexes in the world. As part of this process, TVEL is now developing its strategic objectives as part of Rosatom's "Strategy 2030".

Первым этапом становления предприятий, вошедших в Топливную компанию Росатома «ТВЭЛ», стало формирование и реализация программы «Новый облик», которая направлена на сохранение конкурентоспособности за счёт увеличения производительности труда, снижения издержек и роста заработной платы сотрудников. В рамках этой программы, в частности, реализуются мероприятия по энергосбережению, снижению избыточных площадей, выведению непрофильных активов и объектов социально-культурной сферы.

Основные направления развития СХК связаны, прежде всего, с урановым бизнесом. Согласно плану развития разделительных мощностей комбината, продолжается форсированная модернизация завода разделения изотопов. Планируется, что до 2016 года мы серьёзно нарастим свои разделительные мощности. Это будет один из самых высоких показателей роста в рамках Топливной компании.

Следующее направление — аффинаж (очистка) урановых концентратов или оксидов и сублиматный передел. В 2012 году будет закончено масштабное перевооружение двух ключевых заводов комбината — радиохимического и сублиматного. На радиохимическом заводе появится новое аффинажное производство, основанное на центробежных экстракторах. Это современное оборудование позволит весь аффинажный передел сконцентрировать на меньших площадях, снизить энергопотребление, уменьшить количество обслуживающего персонала. На сублиматном заводе мы используем собственную запатентованную разработку, которая приведет к почти двукратному увеличению объёма выпуска гексафторида урана на тех же площадях.

В общепромышленной деятельности у нас заняты ТЭЦ и дочерние компании, которые урановую

The first step in establishing the companies which make up the Rosatom nuclear fuel company TVEL, was the development and implementation of the "New Look" programme, which aims to preserve competitiveness by increasing labour productivity reducing costs and improving salaries. The programme in particular introduced measures to save energy, to dispose of unused premises and to dispose of non-core assets and social and cultural services.

SCK's main development priorities are tied in with the uranium business. In line with the plan to separate different areas of strength within the Kombinat, emphasis continues to be put on the modernisation of the isotope separation plant. According to the plan, we will have significantly increased its separation capacity by the year 2016. This will be one of the fastest growing areas within the TVEL nuclear fuel company.

The next priority is the production and purification of uranium concentrates; the transformation and sublimation of oxides. In 2012, a large-scale re-equipment of two of the Kombinat's key plants, the radio-chemical plant and the sublimation plant, will be undertaken. A new purification facility will be opened in the radio-chemical plant, based on centrifugal extractors. This modern equipment will make it possible to concentrate the whole purification activity in smaller areas, reducing energy consumption and the number of staff involved. In the sublimation plant, we are using a patented innovation of our own development which will almost double our output of uranium hexafluoride.

Our heat and energy power plant and daughter companies, which are not involved in manufacturing uranium-based products but which offer services for the Kombinat and for other enterprises will also need to develop. For example, investing in the reconstruction of the thermal power station is not just a matter of

продукцию не производят, а оказывают сервисные услуги для комбината и других предприятий. И здесь не обойдется без развития. Например, вложение средств в реконструкцию ТЭЦ — это не только бизнес. Это, прежде всего, социальный фактор: обеспечивать теплом и электроэнергией не только свои площадки, но и город Северск.

Ремонтно-механический завод СХК с июня 2011 года преобразован в «Сибирский механический завод», основным направлением которого является создание производства транспортных упаковочных комплектов. Эта продукция сегодня в России практически не производится. Объём выпуска в 2014-2015 гг. может достигнуть 2-4 млрд. рублей.

У дочерних предприятий, создаваемых на базе вспомогательных подразделений комбината, стоит задача — стать самостоятельными предприятиями и расширить рынок оказываемых услуг в Северске и регионе. Задача трудная, но решаемая. Да и материнская компания всегда готова их поддержать, так как заинтересована в «дочках» не меньше, чем они в ней.

АТОМНОЕ СОДРУЖЕСТВО

Сибирский химический комбинат был одним из первых предприятий Росатома, которое начало взаимодействие с Программой «Атомные города». Первые контакты состоялись ещё в ноябре 2002 года, а первый контракт был заключен уже в декабре 2003 года. На тот момент задача была очень проста: эксперты Программы помогли нам в маркетинговых исследованиях и составлении бизнес-планов

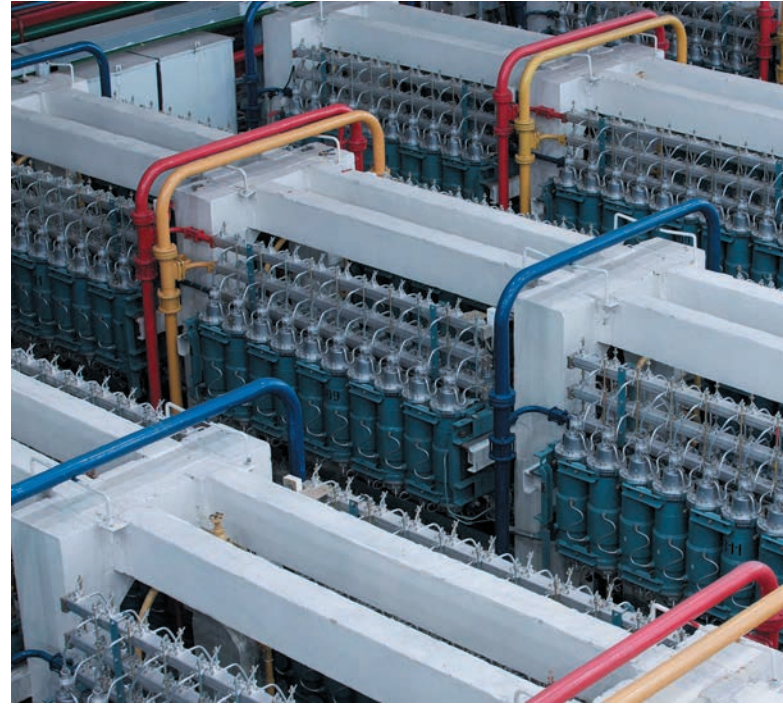


для внедрения наших разработок в гражданском секторе. С тех пор наше сотрудничество непрерывно развивалось. При участии ПАГ было создано несколько производств. Самый крупный проект был реализован на Ремонтно-механическом заводе, где был создан

новый цех. Также было профинансировано много других серьёзных направлений. К сожалению, не все из них оказались жизнеспособными, что естественно на этапе освоения рыночных отношений.

Очень важная и нужная работа, выполненная комбинатом в содружестве с ПАГ, — это Агентство развития предпринимательства в Северске. Буквально за полгода совместно с городской Администрацией такое агентство было создано. Теперь

business. It is, above all, a social question as the plant provides heat and electricity not just for the SCK complex, but also for the City of Seversk.



In June 2011, the SCK repair and mechanical plant became the «Siberian Mechanical Plant», with a main focus on the production of fuel transport assemblies, which are at present hardly produced in Russia. Output could reach 2-4 billion roubles in 2014-2015.

The daughter companies created out of the support departments of the Kombinat, have been tasked with becoming self-sufficient companies capable of expanding their services in Seversk and the Region. This is a challenging but feasible objective and the parent company is always ready to help. Both parties are equally interested in their mutual success.

THE NUCLEAR COMMUNITY

The Siberian Chemical Kombinat was one of the first enterprises in Russia to work with the CNCP Programme. Contact was first established in November 2002 and the first contract was concluded in December 2003. At that stage the task was very simple: specialists from the Programme helped us to carry out market research and to develop business plans for civil sector SCK products which we wanted to launch on the market. Since then our collaboration has developed steadily. Several product lines were developed with the support of the CNCP. The largest project was the restructuring of the Repair and Mechanical Plant, where a new workshop was opened. Several other significant initiatives were also financed. Unfortunately, not all of them proved viable, but this was not surprising at this stage of market development.

все работы по развитию предпринимательства Администрация города проводит через него.

Из других направлений можно отметить три крупных проекта. Создано производство вольфрамовых тиглей, где работают высококвалифицированные работники ядерного комплекса. Промышленные испытания опытного образца вольфрамового тигля уже проведены компанией «Монокристалл». Мы планируем и дальше развивать это направление. Реализован проект создания круглогодичного производства тяжелых бетонов, где в качестве наполнителя используется зола Северской ТЭЦ. На базе Отдела главного конструктора СХК было создано производство высокопрочных керамических изделий из диборида циркония. Технические характеристики оборудования, разработанного инженерами СХК, позволяют получать изделия методом горячего прессования в инертной атмосфере с плотностью, близкой к теоретической, имеющие при этом уникальные массово-габаритные параметры и твердость материалов. Широкий спрос на изделия такого типа имеется в обрабатывающей промышленности.

На средства ПАГ начата коммерциализация производства керамических изделий по технологии шликерного литья, при котором используются нанопорошки, производимые на комбинате. В коллективе научно-производственного предприятия «ТехКерама» трудятся бывшие работники СХК. И эта работа по коммерциализации разработок СХК будет продолжена.

Хотелось бы подчеркнуть, что преобразования, проводимые в рамках Топливной компании Росатома «ТВЭЛ», сегодня жизненно необходимы. В условиях, когда конкуренция ужесточается, когда серьезно модернизируется производство зарубежных компаний, мы просто не имеем права отставать.

Хочешь работать на рынке — ты должен всё время развиваться. Но развитие не может быть односторонним, мы должны думать и о других перспективах и направлениях, связанных с общепромышленным сектором. В этой связи особая благодарность ПАГ за почти десятилетнюю поддержку в диверсификации атомного производства и развитии гражданской деятельности комбината.

Юрий Мочалов,
Заместитель Генерального директора СХК
по развитию и научно-технической политике



A very important and necessary task, carried out by the Kombinat with CNCP, was the creation of the Business Development Agency in Seversk. This was achieved in just over six months in conjunction with the City Administration. Now all of the City Administration's business development work goes through the Agency.

Among the other initiatives, three large projects are worth mentioning. The production of tungsten crucibles involved highly skilled workers from the nuclear complex. The Monocrystal company has already carried out prototype industrial testing. We are planning to develop this line of work further. Another project involved the all-year production of heavy concrete, using ash from the Seversk heat and power plant. The production unit of the SCK Chief Engineer was involved in producing highly durable ceramic items from zirconium diboride. The technical characteristics of the equipment developed by SCK engineers made it possible to produce articles, which are close to the theoretical limit in terms of density and have unique mass-dimensional parameters and hardness, by hot pressing in an inert atmosphere. There is a wide demand for such items in manufacturing industry.

CNCP funds were used to start commercial production of ceramic articles using slip casting technology and nano-powders produced in the Kombinat. Former employees of SCK are employed in the TechKerama research and production enterprise. And this work of commercialising SCK innovations will continue in future.

I would like to stress that the reorganisation carried out in the Rosatom TVEL nuclear fuel company is critical to the future of the enterprise. Competition is becoming ever more acute and foreign companies are carrying through far reaching modernisation programmes. In these circumstances, we simply do not have the right to stand still. If you want to compete in the market you have to keep on constantly developing. But development cannot be one-sided, we have to think about other prospects and opportunities relating to the manufacturing sector as a whole. In this connection, special thanks to CNCP for almost ten years of support in diversifying nuclear related production and developing the Kombinat's civil sector related activities.

Yuri Mochalov,
Deputy General Director for Development
and Science and Technology Policy, SCK

РОЛЬ АРП В СЕВЕРСКЕ

Сотрудничество ПАГ с Северском началось с проектов на Сибирском химическом комбинате (СХК). В дальнейшем, понимая неизбежность серьёзных сокращений на СХК в связи с политикой реструктуризации Росатома, Программа ПАГ сосредоточила усилия на реализации бизнес-проектов в городе.



ROLE OF THE BDA IN SEVERSK

Collaboration between CNCP and Seversk began with projects with the Siberian Chemical Kombinat (SCK). Later, realising that the restructuring announced by Rosatom would inevitably result in serious staff reductions in the Kombinat, CNCP concentrated its efforts on creating new businesses in the city.



ПАГ начала работу в Северске в 2003 году. Учитывая приоритеты «Росатома» в то время, основные усилия были сосредоточены на проектах, связанных с СХК. Были установлены хорошие отношения с руководством комбината, запущены проекты по обучению и исследованиям рынка. До этого момента между Северском и международными программами коммерческого развития было мало контактов, и данная работа быстро дала результаты: удалось достичь лучшего понимания рыночной экономики, глубже понять перспективы коммерциализации конкретных технологий, включая производство трифторида азота, изотопа кислорода-18 и изделий из вольфрама.

По мере того, как перед «Росатомом» вставала задача реструктуризации и масштабных сокращений, на первый план вышла проблема переориентации экономики всего города, что должно было способствовать трудоустройству специалистов, уходящих с комбината. Вместе с администрацией ЗАТО руководство комбината весьма предусмотрительно приняло решение поддержать предложение ПАГ о совместной организации Агентства развития предпринимательства (АРП), которое должно было стать центром этой будущей деятельности. Все стороны согласились с предложением пригласить Администрацию Томской области участвовать в этом проекте. Это решение дало возможность формировать стратегию не только на основе диверсификации экономики Северска, но и интеграции экономики ЗАТО (до того изолированной и направленной исключительно на реализацию государственных заказов) в экономику области.

Хотя в течение первых двух лет Агентство вело полезную деятельность, по-настоящему серьёзное влияние АРП начало оказывать с назначением нового директора, который имел хорошие взаимоотношения на уровне руководства городской администрации и комбината. С этого момента в Программу потоком стали поступать бизнес-пред-

Seversk was where CNCP began practical work, in 2003, and reflecting the current priorities of Rosatom, efforts were concentrated on developing projects with the Kombinat. A good relationship was established with the General Director and training and market research initiatives were launched. Hitherto, there had been little contact between Seversk and international business development programmes and this work rapidly made an impact in terms of better understanding of market economy relations and insights into the commercialisation prospects for particular technologies, including nitrogen trifluoride, oxygen 18 and tungsten products.

As Rosatom began to grapple with restructuring, the priority moved to re-orienting the economy of the City as a whole to generate employment for a growing stream of staff leaving the Kombinat. With considerable foresight, the Kombinat, with the City Administration, threw its weight behind a proposal from CNCP to jointly establish a Seversk Business Development Agency (BDA) as a focus for future efforts. Significantly, all parties agreed to invite the Administration of the Tomsk Oblast to join the Agency. This decision opened the way for a strategy based not just on local diversification of the Seversk economy, but also on integrating Seversk (which hitherto had been isolated and focused on state orders) into the regional economy.

Useful work was done in the first two years, but the BDA really began to have an impact with the arrival of a new Director, who had wide contacts at a senior level in public administration and the Kombinat. Thereafter, a stream of proposals were developed for CNCP and a dialogue was opened with the City and Regional Administrations which led to the Agency taking on an increasingly wide role in the business community.

The crisis of 2008 dealt a severe blow, especially for the construction sector. It is a testimony to the BDA that all the key CNCP backed companies are now back on a growth path.

ложения, завязался диалог с руководством ЗАТО и области, в результате чего Агентство стало играть всё более значительную роль в деловом сообществе.

Кризис 2008 года «больно ударил» по строительному сектору, но надо отдать должное команде АРП: все ключевые для ПАГ проекты выжили и, пусть и медленно, набирают обороты.



Благодаря своей растущей роли, АРП было признано региональным центром поддержки предпринимательства. Вместе с центром занятости, городской и областной администрациями, АРП способствовало созданию около 200 новых рабочих мест, в допол-

нение к созданным по Программе ПАГ. Агентство закончило достройку городского бизнес-инкубатора и заполняет его вновь создаваемыми высокотехнологичными компаниями. Это, например, компания «СеКом», производящая микросхемы для радиоэлектроники, фирма «Майт» по изготовлению высококачественных акустических систем, «Физтех-Энерго», собирающая светодиодные лампы, две компании по энергоаудиту. Чтобы помочь и другим производственным компаниям, АРП совместно с Администрацией города создало из пустующих складов технопарк на 13,5 тыс. м². Это позволяет приходящим в Северск компаниям на начальном этапе практически не платить за аренду помещений. Администрации города и области помогают в вопросах энергетического обеспечения и коммунальных услуг. Все площади технопарка уже заняты пришедшими в Северск (в основном из Томска) компаниями – это и производство кабелей «Северо-западного кабельного завода», и пластиковые изделия компании «Мир пластика», и энергоэффективные строительные блоки «Бетта».

АРП использует британский опыт для создания ассоциации поставщиков атомной промышленности. Эта идея нашла активную поддержку в руководстве Корпорации ТВЭЛ и Администрации Томской области, поскольку должна помочь расположенным здесь предприятиям выигрывать тендеры. Этот кластерный подход уже реализуется АРП в отношении мебельных предприятий, компаний производящих электрическое и электронное оборудование.

Хочется быстрее увидеть масштабные результаты этой работы, правда, опыт показывает, что для этого нужны годы. Однако очевидно, что формирующаяся при поддержке ПАГ инфраструктура и более 20 успешных проектов вдохновляют руководителей и предпринимателей, показывая на практике, что при желании можно преодолеть любые трудности.

Патрик Грэй, Сергей Клыков

Because of its growing role, the BDA has been designated a Regional Centre for Support for Entrepreneurship. With the Employment Centre and the City and Regional Administrations it has obtained subsidies leading to the creation of about 200 jobs, in addition to those created through CNCP. It has completed the construction of a business incubator and managed to fill it with newly created high technology companies. For example, the «Sekom» company, producing microcircuits for radio-electronic applications, «Might» designing and assembling high quality speaker systems, «Phiztechenergo», assembling light emitting diode bulbs, and two energy audit companies. To help other manufacturing companies, the BDA, with the City, has set up a 13,500 square metre Technopark based on empty warehouses. This allows companies coming into Seversk to pay virtually no rent in the early stages. The City and the Region provide assistance with energy supply and utilities. All sites in the Technopark have already been taken by companies coming to Seversk (mainly from Tomsk) these include «North-Western Cable Plant» producing cables, «World of Plastic» producing plastic items, and «Beta», producing energy efficient building blocks.



The BDA has also drawn on British experience to promote an association of nuclear industry subcontractors. This idea has received active support from the management of the TVEL Corporation (which is responsible for nuclear fuel production in SCK) and the Regional Administration, as it should help local businesses to win tenders. This cluster approach has been introduced by the BDA in connection with furniture businesses, and companies producing electrical and electronic equipment. Everyone would like to see the results of this work achieved quickly but experience shows that such developments require several years. However, the infrastructure has been established and the creation of some 20 new businesses through CNCP has inspired local leaders and entrepreneurs to believe that if the will is there, it is possible to resolve every difficulty.

Patrick Gray, Sergey Klykov

Некролог: Александр Крупин

Александр Крупин, работавший директором «Агентства развития предпринимательства — Северск» с 2007 года до своей кончины в декабре 2011 в возрасте 48 лет, играл ведущую роль в становлении и развитии российско-британского партнёрства «Атомные города» как в своём городе, так и в рамках всей Программы в целом. Все, кто работали с ним, скорбят об уходе из жизни друга и коллеги. Химик-ядерщик по профессии, Александр впервые принял участие в работе Программы ПАГ в 2003 году, находясь в должности руководителя отдела технической реконструкции и развития Сибирского химического комбината. В то время город и Комбинат ещё представляли себе свои функции преимущественно в контексте государственных заказов и федерального финансирования. Он едва ли не первым осознал потенциальные возможности, предоставляемые Программой ПАГ для работы на рынке и сотрудничества с широким кругом региональных и международных партнёров с целью коммерциализации технологий СХК. А значит, и создания рабочих мест в гражданском секторе для бывших специалистов оружейной отрасли.

После ухода с Комбината, Александр стал вторым директором АРП–Северск, которое было основано при поддержке Программы ПАГ в 2005 году, и быстро проявил себя в Агентстве и городе в целом. Стратегическое видение, общительный характер и широкая сеть контактов позволили ему внести свой вклад в разработку подхода, основанного на тесном сотрудничестве городских и региональных властей, Программы ПАГ и её партнёров. Под его руководством Агентство начало играть центральную роль в экономическом развитии Северска, помогая обеспечить региональное и муниципальное финансирование для создания нового бизнес-инкубатора и технопарка, управление которым оно в дальнейшем осуществляло. Оно выступило в качестве координатора целого ряда проектов, профинансированных Программой ПАГ, и совместно с городской

службой занятости оказывало содействие в организации предприятий малого бизнеса. Это является красноречивым свидетельством лидерских качеств Александра, благодаря которым — несмотря на проблемы со здоровьем, впоследствии ставшими причиной его трагически раннего ухода из жизни, — АРП большей частью само обеспечивает себя финансированием и служит моделью экономического развития, вызывающей интерес не только в Томской области, но и в масштабе всей страны, а также за её пределами.

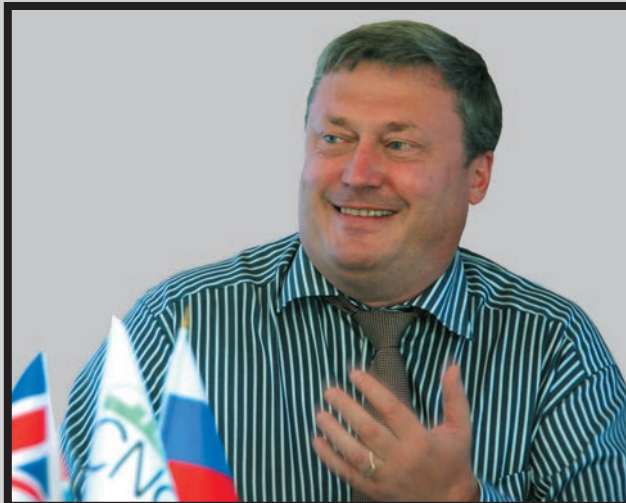
Незадолго до смерти Александра Крупина я и Александр Цибуля встретились с ним за ужином в Томске. В те несколько кратких часов он был таким, как раньше: сердечным, остроумным и полным идей. Мы допоздна говорили о его планах в Агентстве и Северске, его надеждах на то, что профессиональные и личные контакты, наработанные в рамках ПАГ, не прервутся и продолжат приносить плоды и после завершения Программы в этом году. А потом были морозная ночь и так хорошо знакомые нам сибирские медвежьи объятия и прощание. Нам будет очень его не хватать.

Патрик Грэй, Руководитель Программы CNCP

Obituary: Alexander Krupin

Alexander Krupin, who served as Director of the Seversk Business Development Agency from 2007 until his death at the age of 48 in December 2011, played a leading role in the development of the CNCP activities both in his own city and more widely in the Programme as a whole and will be mourned as a friend and as a colleague by all who worked with him. A nuclear chemist by profession, Alexander first became involved in the Programme in 2003 as Head of the Department for Technical Reconstruction and Development of the Siberian Chemical Kombinat (SCK) at a time when both the Closed City and the Kombinat still largely saw their roles in terms of state orders and funding from Moscow. He was perhaps the first to see the potential benefits of engaging through CNCP with the market and with a wider circle of regional and international partners to commercialise SCK technologies and so create civil sector jobs for former weapons employees.

After leaving the Kombinat, Alexander became the second Director of the Seversk Business Development Agency, which had been set up with support from CNCP in 2005, and rapidly made his mark on the Agency and on Seversk as a whole. With his strategic vision, outgoing personality and wide contacts,



he helped to develop an approach which embraced close engagement with the City and Regional authorities and with CNCP and its partners. During his stewardship, the Agency developed a central role in the economic development of Seversk, helping to win regional and city funding for a new business incubator and technopark, which it went on to

manage. It sponsored a wide range of CNCP funded projects and worked with the local employment service to help local people start up small businesses. It is an eloquent testimony to his qualities as a leader that, despite the handicap of the health problems that eventually led to his tragically early death, the Seversk BDA is now largely self-funding and has become a model for an approach to economic development which has attracted interest not only in the Tomsk Region, but nationally and beyond.

Just shortly before his death, Alexander Tsibulya and I spent an evening with Alexander over supper in Tomsk. For a brief few hours he was his old self again, warm, witty and full of ideas. We talked until late about his plans for the Agency and for Seversk and his hope that the professional and personal relationships that have grown up through CNCP would live on and continue to bear fruit after the Programme ends later this year. Then out into the frozen night, the great Siberian bear hugs that we knew so well, and goodbye. We will miss him deeply.

Patrick Gray, CNCP Programme Leader

Наш город

Our city

ЗНАКОМЬТЕСЬ — СЕВЕРСК!

Северск расположен примерно в 10 км от города Томска — одного из крупнейших промышленных и интеллектуальных центров Сибири. Численность населения — около 114 тысяч человек, это самый большой из закрытых городов Росатома и второй по величине город в Томской области. Но главное: здесь базируется один из флагманов российской атомной промышленности — Сибирский химический комбинат (СХК).



GET ACQUAINTED WITH SEVERSK!

Seversk is situated about 10 kilometres from the city of Tomsk, one of the most important industrial and intellectual centres in Siberia. With a population of about 114,000 inhabitants it is the biggest of the Rosatom Closed Cities and the second largest city of the Tomsk region. But the most important thing about it is that it is home to the standard bearers of the Russian nuclear industry — the Siberian Chemical Kombinat (SCK).

Место, где построен Северск, имеет богатейшее историческое прошлое, насчитывающее многие тысячелетия. Даже на территории самого города археологи открыли остатки древних городищ. Люди появились в этих краях 16-17 тыс. лет назад. В 1987 году при рытье котлована в одном из районов Северска наткнулись на кости мамонта, на бивне которого сохранился рисунок, выполненный первобытным художником.

ИСТОРИЯ ГОРОДА — ЭТО ИСТОРИЯ КОМБИНАТА

В 1949 году, на заре становления советской атомной промышленности, здесь началось строительство комплекса, который впервые должен был объединить в себе все производственные стадии ядерного технологического цикла. Главные из них — разделение изотопов урана и реакторный завод для наработки плутония. Строительство комбината и поселения велось в условиях чрезвычайной секретности и закрытости. Летом 1953 года комбинат дал первую продукцию — обогащенный уран.



Вместе со строительством комбината рос и посёлок, получивший в 1954 году статус города. Начиная с 1955 года, на комбинате был запущен в эксплуатацию целый ряд ядерных реакторов, составивших энергокомплекс, известный как Сибирская атомная электростанция и имевший двухцелевое назначение: производство оружейного плутония и выработка энергии для города. Примерно в то же время началось строительство радиохимического и химико-металлургического заводов, с началом эксплуатации которых

The location where Seversk is situated has rich historical associations, stretching back many thousands of years. Right in the city itself archaeologists have uncovered evidence of ancient inhabitants who appeared in the area some 16-17 thousand years ago. In 1987 in the course of digging foundations, mammoth bones were discovered and on one of the tusks, drawings by a primitive artist.

THE HISTORY OF THE TOWN IS THE HISTORY OF THE KOMBINAT

In 1949, as the Soviet nuclear system was being established, construction began of a complex which was to be the first to bring together all of the manufacturing stages of the nuclear technology cycle. The most important elements of which were the separation of uranium isotopes and the reactor-based production of plutonium. The construction of the Kombinat proceeded in conditions of extreme secrecy and isolation. In the summer of 1953 it produced its first enriched uranium.



Along with the construction of the Kombinat, the town arose, achieving city status in 1954. Starting from 1955, a whole series of nuclear reactors were brought into service, the energy complex so created was known as the Seversk nuclear energy station and was of dual use: it produced weapons grade plutonium and also energy

комбинат получил полный комплекс производств для осуществления замкнутого ядерного цикла.

В период перестройки СХК и вместе с ним город, который полностью от него зависел, переживал тяжёлый период, государственный оборонный заказ резко сократился. Северск — первый из городов системы Минатома, где начался процесс консервации атомных реакторов: три из них в период с 1990 по 1992 годы были остановлены.

Переход на мирные рельсы в период построения в стране новой экономики вызвал ряд проблем социального и экономического характера, среди которых сокращение рабочих мест, социальная необустроенность, неудовлетворительное финансовое состояние целого ряда предприятий.

СЕВЕРСК СЕГОДНЯ

Это современный город с привлекательной архитектурой и обилием парков, скверов и зелёных двори-ков. Преобладающая часть занятого населения — более 50% — работает на крупных и средних предприятиях, в городе 6 крупных научных организаций.

Экономика Северска носит индустриальный характер. Свыше 76% объёма реализуемой продукции производится в промышленном секторе. На градо-образующем предприятии — Сибирском химическом комбинате — трудятся около 15 тыс. человек. Свою миссию комбинат видит сегодня в производстве продукции на уровне мировых стандартов, развитии российской и мировой атомной энергетики, решении задач ядерно-оборонного комплекса России и повышении качества жизни жителей города и региона.



for the city. At about the same time, construction of the radio-chemical and chemical-metallurgical plants began. When they came into service, the Kombinat reached the point where it encompassed a complete closed nuclear cycle.

In the period of perestroika SCK, and with it the city which was completely dependent on it, went through a difficult period as state weapons orders dropped sharply. Seversk was the first of the Minatom cities where nuclear reactors were mothballed. From 1990 through 1992, three reactors were stopped. The change to a peaceful orientation as a new economy was established led to a whole string of social and economic problems. These included job losses, social disruption and severe financial problems in a whole range of enterprises.

SEVERSK TODAY

Seversk today is a modern city with attractive architecture and many parks, squares and green courtyards. A preponderant proportion of the employed population — over 50% — work in large and medium sized businesses; there are 6 large scientific organisations in the city and the economy has an intellectual character. The manufacturing sector accounts for more than 76% of output. About 15,000

people work in the city's founding enterprise, SCK. The Kombinat today sees its mission as lying in manufacturing products to international standards for the development of Russian and world nuclear energy, meeting the demands of the Russian nuclear weapons complex, and improving the quality of life of the people of the City and the Region.

Мнение

Несмотря на определённые трудности и ограничения, связанные со статусом закрытой территории и удаленностью от федеральных центров, у Северска есть свои преимущества.

1. Кадровый потенциал, основу которого составляют высококвалифицированные, дисциплинированные специалисты – персонал организаций атомной отрасли и строительно-монтажного комплекса.
2. Наличие развитой системы высшего и профессионально-технического образования.
3. Активная научная деятельность ряда крупных организаций.
4. Партнёрские связи с организациями Томска, являющегося одним из ведущих научно-образовательных центров России, «Сибирскими Афинами».
5. Наличие в Томске Особой экономической зоны технико-внедренческого типа, деятельность которой направлена на активное развитие инновационного бизнеса.

Одним из важнейших факторов является также работа Программы ПАГ, которая эффективна как инструмент развития предпринимательства, особенно для наших условий закрытой и отдаленной территории. И ключевую роль здесь играет Агентство развития предпринимательства, созданное при активном участии ПАГ.

Анатолий Абрамов,
заместитель Мэра Томска по экономике и финансам,
Глава Северска 2007-2008 гг.



Views

Apart from the particular difficulties and limitations connected with its status as a closed territory and its distance from federal centres, Seversk also has its own advantages.

1. Human resources, based on highly qualified and disciplined specialists, the staff of the nuclear sector organisations and the construction and engineering complex.
2. The presence of a developed system of higher and professional and technical education.

3. The active scientific activities of a range of large organisations.
4. Partnership links with organisations in Tomsk, one of the leading scientific and educational centres in Russia, «the Siberian Athens».
5. The presence in the Tomsk Region of economic zones designed to promote the uptake of technology focused on the active development of innovation-based business.

One of the most important factors is also the work of the CNCP Programme, which is effective as an instrument for business development, especially for our closed and geographically isolated conditions.

And a key role is played by the Business Development Agency, which was established with the active participation of CNCP.

Anatoly Abramov,
Deputy Mayor of Tomsk for Economics and Finance
Head of the Administration of Seversk 2007-2008

Международное сообщество высоко ценит работу, направленную на прекращение производства материалов для ядерного оружия, о чём говорят награды: «Партнёрство ради прогресса» и «Партнёрство ради мира». Одна из самых ценных международных наград — «Хрустальный рыцарь» — вручена комбинату за успехи по сохранению интеллектуального и персонального потенциала в годы переходной экономики.

СХК остаётся одним из крупнейших в мире предприятий атомной промышленности с уникальным комплексом производств, в состав комбината входит 9 предприятий, научно-исследовательский и конструкторский институт. Промышленный сектор Северска представлен ещё 178 крупными и средними предприятиями.



ПАРТНЁРСТВО «АТОМНЫЕ ГОРОДА» В СЕВЕРСКЕ

Уже в начальный период подготовки Меморандума о взаимопонимании, подписанного в 2004 году российской и британской сторонами и ставшего юридической базой для работы ПАГ, было очевидно, что для Северска это Партнёрство может принести бесценный опыт и дать важные практические результаты. Уже тогда было ясно, что в предстоящий период в Северске должны произойти большие структурные изменения. В 2008 году на СХК были остановлены последние объекты, связанные с наработкой плутония, что повлекло неизбежное сокращение нескольких сотен ядерщиков. Таким образом, реализация проектов в рамках Программы ПАГ оказалась актуальной и своевременной.

Поддержка Программы заключалась не только в финансовом участии — не менее важным стало обучение маркетинговым исследованиям и бизнес-планированию. Кроме того, ключевые специалисты СХК и Администрации города получили уникальную возможность в ходе организованных для них туров непосредственно изучить британский опыт создания бизнес-инкубаторов и технопарковых зон.

23 инвестиционных проекта с общим финансированием около £7,2 млн.

В рамках ПАГ проводятся крупные мероприятия, направленные на повышение предпринимательской культуры. Вот лишь некоторые примеры. В 2006 году 40 представителей СХК прошли техническое обучение с целью организации эффективного и безопасного производства трифторида азота на комбинате. В 2007 году в Северске состоялся семинар, посвящённый финансовым механизмам поддержки инновационных проектов. В 2008 году в городе был

The international community has a high regard for the work undertaken to reduce the production of materials intended for nuclear weapons, witness to this are the «Partnership for Progress» and «Partnership for Peace» awards. One of the most highly valued international awards, the «Crystal Knight», was awarded

to the Kombinat for its successes in conserving intellectual and individual potential in the years of economic transformation. SCK remains one of the largest nuclear manufacturing enterprises in the World with its unique production complex, which includes 9 separate enterprises and a scientific research and design institute. Along with the SCK, the manufacturing

sector in Severusk includes 178 large and medium sized businesses.

THE CLOSED NUCLEAR CITIES PARTNERSHIP IN SEVERSK

Already in the early stages of the preparation of the Memorandum of Understanding, its signing by the Russian and British sides in 2004 and the establishment of a juridical basis for the work of CNCP, it was clear that this partnership could bring invaluable experience



and generate important practical results for Severusk. It was already obvious at that stage that in the following years large structural changes would have to take place in Severusk. In 2008

operations ceased in the last SCK facilities engaged in the production of plutonium, which inevitably led to the redundancy of several hundred nuclear workers. Hence, the implementation of projects within the CNCP Programme turned out to be timely and relevant.

Support from the Programme included not only the financial dimension — no less important was training in market research and business planning. Moreover, key specialists from SCK and the City Administration obtained unique opportunities through the tours which were organised for them to study British experience in establishing business-incubators and technopark zones at first hand.

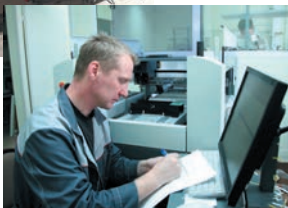
23 investment projects with total financing of £7.2 million

Major activities have been carried out in the framework of CNCP designed to strengthen the culture of entrepreneurship. Here are some examples. In 2006 40 SCK representatives underwent technical training with the aim of organising effectively and safely the production of nitrogen tri-fluoride in the

организован семинар «Бизнес-инкубаторы как элемент экономического развития ЗАТО» с участием представителей большинства других закрытых городов России, в 2009 году – аналогичный семинар, посвящённый внешним инвестициям.

Благодаря Программе на территорию Северска удалось привлечь ряд успешных предпринимателей Томска и с их помощью инвестировать миллионы рублей в экономику города. Фактически Программа ПАГ позволила привлечь в Северск людей с опытом организации самостоятельного бизнеса, которые смогли воспользоваться научно-техническим потенциалом специалистов СХК. Такая синергия предпринимательского опыта и технической квалификации способна создавать конкурентоспособные инновационные бизнесы.

На муниципальной территории и на производственных площадях СХК в рамках ПАГ реализуются или уже завершены в общей сложности 23 проекта, общее финансирование которых составляет около £7,2 млн. (около 360 млн. руб.). Несмотря на последствия экономического кризиса, который оказал негативное влияние на проекты такого типа, которые ПАГ поддержало в Северске, от трех до четырех сотен рабочих мест будет создано к моменту официального закрытия Программы.



Kombinat. In 2007 a seminar was held in Seversk dedicated to financial mechanisms for the support of innovative projects. In 2008 a seminar was organised in the City on «Business incubators as an instrument for the economic development of the Closed City» with the participation of other large Russian Closed Cities, in 2009 a similar seminar was held on the subject of inward investment.

Thanks to the Programme it has been possible to attract a series of successful companies from Tomsk to Seversk and with their help to bring about the investment of millions of roubles into the economy of the City. In fact the CNCP Programme has helped to attract to Seversk people with experience of organising free standing businesses which can make use of the scientific and technical potential of specialists from SCK. Such synergy between business experience and technical qualifications provides the basis for establishing competitive innovation-based businesses.

CNCP activities have a multiplier effect as resources made available through the Programme stimulate a wider investment process

Through CNCP, in all, 23 projects are being implemented, or have been completed, in the municipal territory and in the manufacturing areas of SCK, the total funding for which amounts to approximately £7.2 million (about 360 million roubles). Despite the fact that the type of projects supported by CNCP in Seversk were particularly hard hit by the financial crisis, between three and four hundred jobs will be created by the time the Programme officially closes.

The problem now is not a lack of projects but the need to find sites and establish businesses outside of the restricted zones of SCK. It was in connection with this problem that the idea arose of creating the technopark zones.

It is important to point out that the activities of CNCP are having a multiplier effect as resources made available through the Programme stimulate a wider investment process and magnify the economic effect by bringing in resources from outside. This is important for the future of Seversk in maintaining the tempo of development in the face of instability in the international financial system. In these conditions, the role of the Partnership is even greater, in so far as it makes it possible not to cut high technology projects, but on the contrary, to revive them. This creates new businesses and jobs even against the background of a slowdown in the growth of the economy, thus reducing the risk of the region going into depression.

Деятельность ПАГ имеет мультипликативный эффект, когда ресурсы, привнесенные благодаря Программе, стимулируют инвестиционный процесс в целом

На сегодняшний день проблема уже не в дефиците проектов, а в том, чтобы найти площади и разместить предприятия вне территории санитарно-защитной зоны СХК. В связи с этим родилась идея создания технопарковой зоны.

Важно отметить, что деятельность ПАГ имеет мультипликативный эффект, когда ресурсы, привнесенные благодаря Программе, стимулируют инвестиционный процесс в целом и преумножают экономический эффект за счёт средств из внешних источников. Это важно для будущего Северска, для сохранения темпов развития, в особенности в условиях нестабильности мировой финансовой системы. В этих обстоятельствах роль Партнёрства возрастает, поскольку оно позволяет не сворачивать высокотехнологичные проекты, а наоборот, развивать их, создавать новые предприятия и рабочие места даже на фоне замедления роста экономики, снижая тем самым риски депрессии региона.

Александр Крупин

Директор АРП-Северск, 2007-2011

Alexander Krupin

Director, BDA-Seversk 2007-2011

КЛАСТЕРНЫЙ ПОДХОД К РАЗВИТИЮ БИЗНЕСА В СЕВЕРСКЕ

Концепция кластеров играет в настоящее время всё более важную роль в экономическом развитии регионов. Местные посредники, имеющие чёткое представление о коммерческой целесообразности, такие как Агентства развития предпринимательства и Секторы коммерциализации, созданные при поддержке CNCP, могут помочь компаниям одного сектора объединиться в группы и таким образом добиваться значительной взаимной выгоды.

THE CLUSTER APPROACH TO BUSINESS DEVELOPMENT IN SEVERSK

The concept of clustering is one which is now playing an increasingly important role in local economic development. With a hard headed understanding of what is realistic in business terms, local intermediaries, such as the business development agencies and commercialisation units which CNCP has helped to establish, can help businesses in a single sector to group together and so generate significant mutual advantages.

Синергия в таких сферах как организация эффективной сети поставок, совместная проектно-конструкторская работа, повышение квалификации и продвижение продукта на рынке, может увеличить конкурентоспособность компаний, существенно повлиять на их рентабельность и создание рабочих мест. Северск в последние три года стал лидировать в этой работе, предприняв важные шаги как в традиционной для Северска области ядерной промышленности, так и в недавно появившемся, в том числе, благодаря ПАГ, мебельном секторе.

Кластерный подход в развитии бизнеса в Северске — это целенаправленная, стратегически выверенная работа, которая была инициирована АРП и нашла понимание бизнес-сообщества и руководства города. Одна из групп взаимосвязанных производств сформировалась в области изготовления мебели и сопутствующих пластиковых изделий. Эти бизнесы развились при поддержке ПАГ, пройдя непростой и довольно долгий путь. Сначала это было относительно простое мебельное производство, оно расширилось, затем удалось привлечь серьёзных предпринимателей из Томска, которые занимались пластиковыми изделиями. Сейчас в кластер входит целый ряд производств, созданных в рамках проектов ПАГ.

- Производство МДФ-фасадов, компания «СеверскМебель». Высокое

Synergies in areas such as building efficient supply chains, collaborative design and development, skills, and marketing can increase competitiveness and so have a real impact in terms of profitability and job creation. Seversk has recently taken a lead in this work with important steps in the nuclear and furniture industries.

The cluster approach to business development in Seversk is part of a strategic initiative initiated by the Seversk Business Development Agency, which has won the support of the business community and the City leadership. One group of interconnected industries is developing in the area of furniture fabrication and the production of plastic items. The businesses engaged in this have grown out of CNCP projects, through a complicated and somewhat lengthy process. At first, the cluster just involved relatively straightforward furniture manufacturing, but the group has since expanded as major employers producing plastic items have been

attracted from Tomsk. Now a whole range of manufacturing businesses set up through CNCP projects are involved in the cluster. The activities concerned include:

- Production of MDF facades by SeverskMebel. Modern equipment is being used to produce high quality products for the Tomsk Region and surrounding areas.
- Production of fittings from special high density moulded polyurethane by KhimstroyInvest for applications in the furniture, construction and automotive industries.



качество продукции обеспечивается современным оборудованием, рынок — Томская область и соседние регионы.

- Производство фурнитуры для мебели на основе формованного пенополиуретана высокой плотности, компания «ХимстройИнвест». Используется в мебельной промышленности, строительной отрасли и автомобилестроении.

- Производство металлопластиковых форм для изготовления полимерпластиковых изделий, компания «Металлоформ». Проект напрямую связан с деятельностью компании «ХимстройИнвест», поскольку этот вид пресс-форм необходим при изготовлении жесткой пенополиуретановой фурнитуры, он позволяет снизить себестоимость конечной продукции и уве-

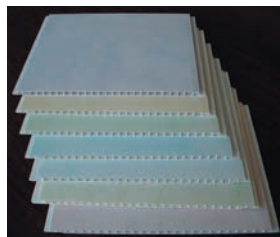
личить ассортимент товара. Продукция востребована в области производства энергоберегающих покрытий, декоров, нестандартных форм сложной конструкции. При этом в настоящее время в России нет серийного производителя металлопластиковых форм.

- Производство изделий из поливинилхлорида, компания «Мир Пластика». Проект ориентирован на рынок строительно-отделочных материалов Томской, Новосибирской и Кемеровской областей.

- Производство мягкой мебели с использованием высокотехнологичных материалов, компания «Стильная мебель». Особенность заключается в применении современных конструкционных материалов и качественной кожи, а также декоративной фурнитуры из жесткого полиуретана и наполнителя из эластичного полиуретана. В совокупности с использованием современного оборудования европейских компаний это даёт возможность выпуска эксклюзивных моделей.

- Создание «Центра цветной УФ-печати». Технология основана на разработке российской компании Sun Innovation и позволяет наносить декоративное изображение на любые, в том числе нетермостойкие, мебельные материалы: пластик, дерево, стекло, металл.

Эти проекты имеют взаимосвязи с другими проектами ПАГ, индивидуальными бизнес-проектами и производствами, и этот круг постоянно расширяется. Важно отметить, что значительное число описанных проектов — это внешние инвестиции в экономику Северска, которые стали возможны во многом благодаря грантовому финансированию и конструктивным партнёрским отношениям, сформированным в рамках Программы ПАГ.



- Manufacture by Metalloform of metal-plastic moulds for producing polymer plastic items. The project is linked directly to KhimstroyInvest, which uses this type of pressure mould in the production of rigid polyurethane

furniture, enabling it to reduce production costs and to increase its product range. Such moulds are in demand from businesses manufacturing energy efficient coverings, decorative items and a variety of plastic products with complex shapes. Currently no other firm is producing such moulds in Russia.

- Production of PVC items by Mir Plastika for the construction and finishing sectors in the Tomsk, Novosibirsk and Kemerovo Regions.

- Production of upholstered furniture by Stilnaya Mebel involving advanced structural materials, high quality leather, rigid polyurethane decorative elements and fillings made of flexible polyurethane using modern European equipment which makes it possible to produce exclusive designs.

- Creation of a UV Colour Printing Centre using technology developed by the Russian company Sun Innovation, which can be used to apply decorative images in any design onto any furniture material such as wood, glass, metal, and plastics, including heat sensitive plastics.

These projects are linked to other CNCP projects, involving manufacturing and other activities and the circle is constantly expanding. It is important that a significant number of the projects mentioned have involved inward investment into the economy of Seversk. These investments in large measure became about as a result of CNCP activities, such as grant funding and the promotion of partnership relationships.



СЕКОМ. ВСЕГДА БЫТЬ НА ШАГ ВПЕРЕДИ

Северская компания СеКом в определённом смысле — образец становления предприятия малого бизнеса в высокотехнологичной сфере: из «кустарного» производства, организованного узким кругом увлечённых людей, сегодня она выросла в многопрофильную, активно развивающуюся компанию, реализующую на рынке сложную, наукоёмкую продукцию.

SEKOM. ALWAYS BE ONE STEP AHEAD

The Seversk-based company SeKom provides a good case study of the establishment of a small business in a high technology sphere. From amateurish production organised by a small group of enthusiasts, it has grown into a diverse, developing company selling complex competitive scientific products.

В рамках проекта ПАГ компания создала производство систем охранно-пожарной сигнализации, конкурентное преимущество которых связано с использованием передового оборудования, приобретённого на средства гранта. Это позволило, используя собственные оригинальные разработки, выпускать продукцию высокого качества с ценой ниже ведущих зарубежных аналогов. В результате создано 18 новых рабочих мест, в том числе 10 мест — для бывших работников Сибирского химического комбината.

Идея возникла из предыдущей деятельности, когда, по словам руководителя СеКома Дмитрия Полторацкого, компания занималась системами безопасности достаточно кустарным способом, отдавая многие технологические операции подрядчикам. Это негативно сказывалось и на себестоимости, и на качестве изделий. Нужны были серьёзные инвестиции, стратегические партнёры. А для этого необходимо обладать определённым весом, авторитетом. Замкнутый круг? Вот выдержки из диалога между Дмитрием Полторацким и менеджером проектов ПАГ Сергеем Клыковым.

— Что изменилось оттого, что вас поддерживала Программа ПАГ, с приобретением нового оборудования?

— Это подняло наш уровень не только в своих глазах, но и в глазах наших партнёров, и бывших, и новых. Появились новые деловые связи. Это дало вообще

новый взгляд на рынок. Встала задача научиться ставить на поток свои устройства, думать о том, каким образом обеспечить работой людей. То, что раньше занимало у нас семь месяцев, сейчас мы можем реализовать в течение 2-3 дней с помощью автоматизации.

— А насколько своевременна была эта помощь именно в тот момент?

Through a CNCP project, the Company set about producing a fire alarm systems using advanced equipment acquired with the help of a grant. This enabled them, using production facilities of their own design, to manufacture high quality items at a lower price than were charged for leading imported competitor products. As a result, 18 new jobs have been created of which 10 have been filled by former employees of the Siberian Chemical Kombinat.

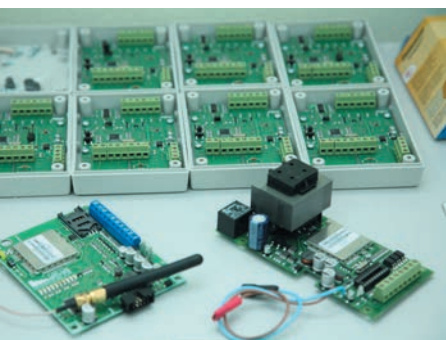
The idea arose out of the company's previous activities when, according to its head, Dmitry Poltoratsky, it was making security systems in a rather primitive way, contracting out many technological operations to sub-contractors. This approach had a negative impact both on profitability and on the quality of the devices concerned. Serious investment and strategic partners were the answer. This required a certain weight and authority, but this put SeKom into what seemed to be a vicious circle. The following exchange between Dimitry Poltoratsky and CNCP Project Manager, Sergey Klykov explains how the Company got out of this situation.

— What difference did CNCP support and the new equipment make?

— It raised our level, not just in our own eyes, but also in the eyes of our former and current customers, it brought new contacts and new partners. It gave us an entirely new view of the market. The challenge was to learn how to adapt the production system for manufacturing our device and to work out how to deploy people. With automation we can now do something that previously took us seven months in 2-3 days.

— How timely was this help, coming just at that moment?

— «Supper time is when you see the use of a spoon», the spoon appeared just when it was needed. We had reached a point where we had to go forward and the grant appeared and we acquired modern technology which meant a practical leap forward for us, it meant a re-birth for our business. New blood appeared and we began to move forward, we began to work, we realised what we could achieve. It really was an excellent project





— «Дорога ложка к обеду». Вот это была ложка как раз в тот момент, когда она была нужна. Мы подошли к такой точке, когда не могли уже оставаться на месте, и появление этого гранта, современной техники стало для нас практически прыжком, дало второе рождение нашему предприятию. В нас новая «кровь» появилась: мы начали двигаться, начали работать, поняли, что можем реализовать. На самом деле, очень приятный проект, и очень приятно, что есть ещё проекты, где не требуют откатов.

— А было что-то, кроме гранта?

— Мы говорим грант, деньги, но это не всё. Проводимые семинары, конференции, которые запоминаются, — это очень интересно. Самое главное, во-первых, то, что мы получили толчок к развитию, во-вторых, что мы приобрели новые связи, благодаря опять-таки этому проекту.

Понятно, что бизнес — это не лёгкая прогулка, а Программа ПАГ — совсем не панацея, но этот пример показывает, что всё возможно. В настоящее время компания развивает разные направления, связанные как с производством собственных разработок, так и изготовлением изделий сторонних организаций на своём оборудовании — это тоже важно, потому что позволяет совершенствовать производство, отрабатывать технологию. Появилось принципиально новое направление — массовое производство в области светодиодной техники, которое требует особого отношения к себестоимости и нового уровня взаимодействия с партнёрами и инвесторами. Проект, связанный с этим направлением, был поддержан в рамках канадского вклада в Программу CNCP. Он предполагает организацию серийного производства интеллектуальных и типовых светодиодных ламп широкого применения. Проект реализуется совместными усилиями СеКома и томской компании Физтех-Энерго, которая в настоящее время переехала в северский бизнес-инкубатор, что можно рассматривать как прямое привлечение инвестиций в экономику города и, возможно, зарождение нового высокотехнологического кластера.

and it was very good to see that it is possible to have a project which is financially transparent.

— And was there something besides grants?

— We talk about grant money, but that's not all. We haven't forgotten the seminars and conferences which were very interesting. The most important things were, first, that we got a shove in the direction of development, and, second, that we established new links thanks, once again, to the project.

Obviously, business isn't an easy game, the CNCP Programme isn't a panacea, but this example shows that everything is possible. The company is currently working on different new areas of activity, involving both things that we have developed ourselves and products developed by other organisations which we are manufacturing using our own equipment. This is also important, because it helps us to improve our production system and to build up our technology.



We have also opened up a completely new area — the mass production in light emitting diode products, which demands special attention to cost control and a new level of interaction with partners and investors. This latter project was supported through the Canadian contribution to CNCP and involves establishing serial production of intelligent and standard LED lights, which have wide applications. The project is being carried out jointly by SeKom and the Tomsk Phyztech-Energo company, which has recently moved to the Seversk business incubator. This is a very good example of attracting investment to Seversk and may mark the birth of new high technology cluster.



Координационный комитет

На заседаниях CNCP, прошедших в апреле, июле и ноябре 2011 года Координационный комитет одобрил следующие проекты и мероприятия, включая финансирование для развития идущих проектов:

1. Маркетинг и продвижение услуг по лазерной резке, Омега (Озёрск)
2. Продвижение казуальных игр, Астра (Озёрск)
3. Лицензирование продукции в энергетике, ОЗЭУ (Озёрск)
4. Дополнительная поддержка, производство и продажи ортокератологических линз, ОКО (Снежинск)
5. Маркетинг и продвижение продукции, Криптон (Снежинск)
6. Семинар по коммерциализации в Гомеле (Беларусь)
7. Обучение специалистов Токамака, ИАЭ (Курчатов)
8. Создание клуба английского языка, ИРБЭ (Курчатов)
9. Создание отдела продаж, ХФТИ (Харьков)
10. Маркетинговое исследование по перспективам медицинских диспенсеров из Тбилиси на Украине, ХФТИ (Харьков)
11. Маркетинговое исследование по услугам материаловедческой лаборатории, ХФТИ (Харьков)
12. Детекторы CdZnTe – защита интеллектуальной собственности для продаж в Казахстане, ХФТИ (Харьков)
13. Маркетинговое исследование по датчикам концентрации озона, ХФТИ (Харьков)
14. Создание отдела продаж радиоизотопов, ИЯФ (Ташкент)
15. Расширение производства термопар, ИАЭ (Курчатов)
16. Создание лаборатории контроля качества для установки по производству бериллия, ХФТИ (Харьков)
17. Производство иридия (развитие проекта по производству герметичных источников кобальта-57), ИЯФ (Ташкент)
18. Создание лаборатории по контролю влияния облучения на медицинские продукты и фармацевтические препараты, ИЯФ (Ташкент)
19. Маркетинг и продвижение оборудования для пищевой промышленности, ЗХТО (Озерск)
20. Продвижение печей, производимых, ННЛ (Ереван)
21. Проект по радиационной обработке: поездка специалиста ОИЭЯИ-Сосны на завод-изготовитель в Саратов для устранения неисправности тиратрона
22. Визит специалистов по изотопам из ИЯИ (Киев) в ИФ (Тбилиси)
23. Визит специалистов из ИЯФ (Ташкент) в СФТИ и ИФ (Тбилиси) и ННЛ (Ереван);
24. Визит специалистов из СФТИ и ИФ (Тбилиси) и двух специалистов из ННЛ (Ереван) в ИЯФ (Ташкент)
25. Визит руководителя проекта по производству технеция из ИФ (Тбилиси) в ИЯИ (Киев) и ОИЭЯИ-Сосны (Минск)
26. Обучение на курсах менеджмента ЛИНК специалистов ИЯФ (Ташкент)
27. Организация производства и распространения радиопрепарата на основе Tc-99m, ИФ (Тбилиси)
28. Создание аккредитованного центра обучения и аттестации по неразрушающему контролю, ИЯФ (Алматы)
29. Микростриповые детекторы, ИЯИ (Киев)
30. Производство Tc-99m на стационарном генераторе, ИЯИ (Киев)
31. Производство магнитных приводов, ХФТИ (Харьков)
32. Сертификация систем пожарной сигнализации, СеКом (Северск)
33. Дополнительная поддержка клуба английского языка, СФТИ (Тбилиси)
34. Маркетинговые исследования и бизнес-планирование радиационной обработки на ускорителе СФТИ (Тбилиси)
35. Маркетинговые исследования и бизнес-планирование производства радиопрепарата на основе Tc-99m, ИФ (Тбилиси)
36. Импульсная плазменная обработка поверхностей (Харьков)
37. Детекторы излучения на основе CdZnTe (Харьков)
38. Сертифицированная лаборатория по ядерной спектроскопии и радиационному контролю (Харьков)
39. Сертификация и маркетинг датчиков концентрации озона (Харьков)
40. Визит специалистов ВНИИТФ по гидроструйной резке в компанию ABB-Robotics
41. Визит разработчиков цифрового голографического интерферометра в НФЛ (Великобритания)
42. Маркетинг и продажи продукции, СФТИ (Тбилиси)
43. Дополнительная поддержка по проекту «Базальтовое волокно и композитные материалы, усиленные базальтовым волокном», СФТИ (Тбилиси)
44. Дополнительная поддержка по проекту «Производство скальных анкерных болтов», СФТИ (Тбилиси)
45. Участие в обязательном мероприятии ОУ ЛИНК для студентов из ИЯФ (Ташкент)

Следующие проекты одобрены Министерством иностранных дел и международной торговли Канады:

1. Производство акустических систем, МАЙТ (Северск)
2. Производство датчиков пожарной сигнализации с повышенной достоверностью определения пожара, НПЦЭТ (Железногорск)
3. Расширение спектра услуг лаборатории по метрологии и верификации, ИАЭ (Курчатов)
4. Маркетинговые исследования и бизнес-планирование по метрологической сертификации расходомеров, ОИЭЯИ-Сосны (Минск)
5. Обучение менеджменту в Беларуси
6. Производство светодиодных систем освещения, ФизтехЭнерго (Северск)
7. Маркетинговые исследования и бизнес-планирование по трехмерному моделированию промышленных выбросов, ОИЭЯИ-Сосны (Минск)
8. Увеличение срока хранения радиофармпрепаратов, ИЯФ (Ташкент)
9. Увеличение объемов производства и уменьшение себестоимости изотопов на реакторе WWR, ИЯФ (Ташкент)

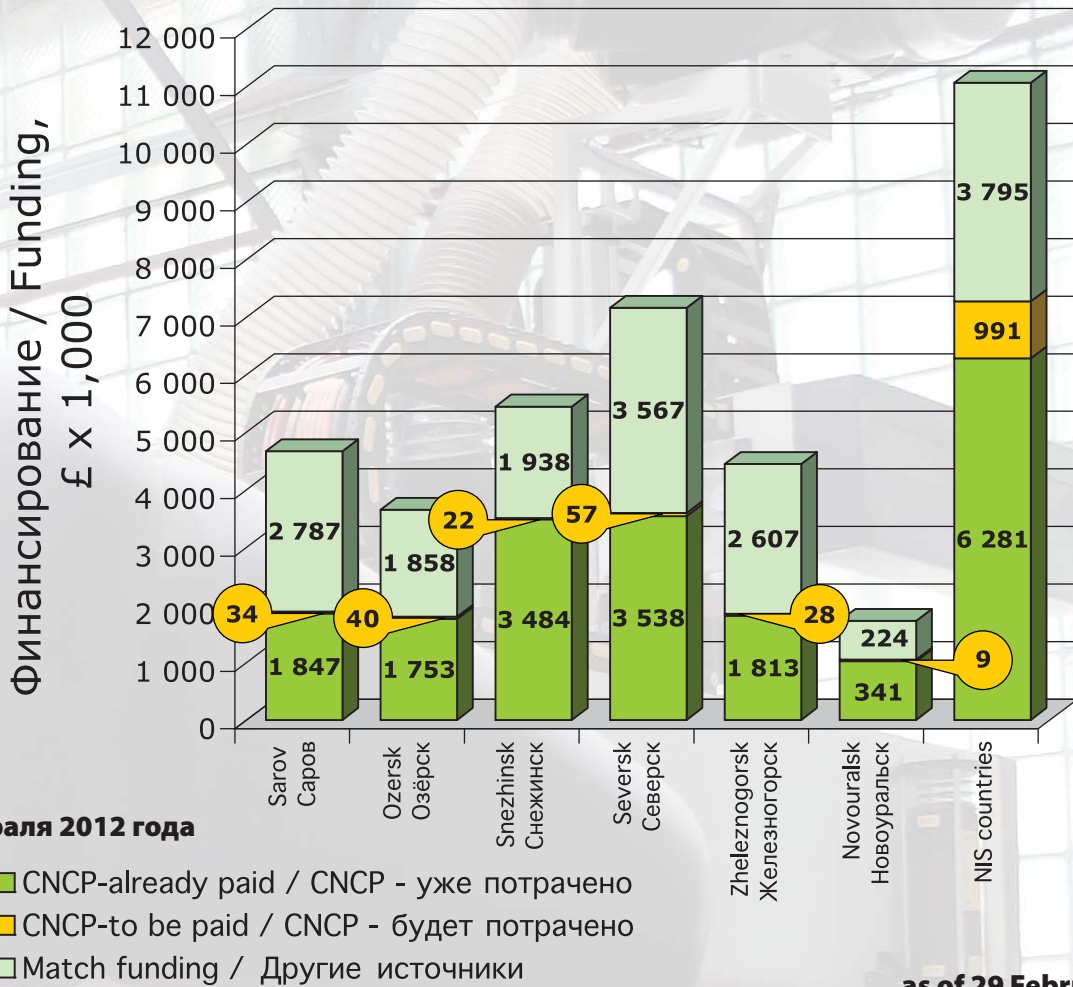
Steering Group

At its meetings in April, July and November 2011, the Steering Group approved the following Legacy and Remedial projects:

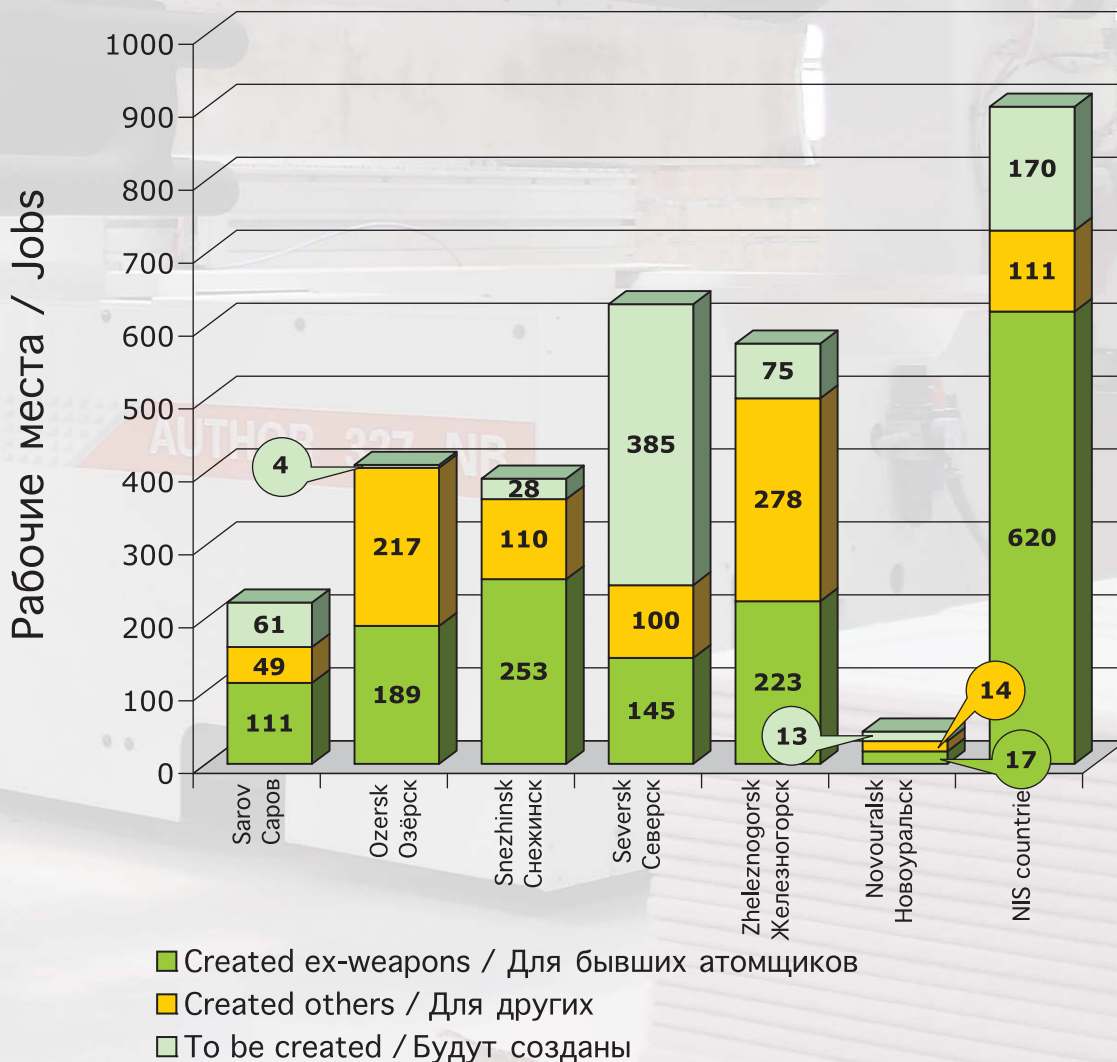
1. Marketing and Promotion of Laser Cutting Services, Omega Ltd. (Ozersk)
2. Promotion of Games Software Produced by Astra Ltd. (Ozersk)
3. Licensing of Products for the Power Plant and Energy Sector, OPFF Ltd. (Ozersk)
4. Additional Support, Orthokeratologic Lens Production and Sales, OKO Ltd. (Snezhinsk)
5. Marketing and Promotion of Products Produced by Krypton Ltd. (Snezhinsk)
6. Commercialisation seminar in Gomel (Belarus)
7. Tokamak Training, IAE (Kurchatov)
8. English Language Club, IRSE (Kurchatov)
9. Sales Team, KIPT (Kharkov)
10. Market Research for Tbilisi Medical Dispensers in Ukraine, KIPT (Kharkov)
11. Market Research for the Material Analysis Laboratory, KIPT (Kharkov)
12. CdZnTe detectors – IP protection for sales in Kazakhstan, KIPT (Kharkov)
13. Market research for the ozone concentration meters, KIPT (Kharkov)
14. Radioisotope Sales Team, INP (Tashkent)
15. Expansion of Thermocouple Manufacturing Capabilities, IAE (Kuchatov)
16. Quality Control Laboratory for the Beryllium Production Facility, KIPT (Kharkov)
17. Iridium Production (Follow-up for the Cobalt-57 Sealed Sources project), INP (Tashkent)
18. Creation of a Laboratory for Control of the Impact of Irradiation on Medical Products and Pharmaceuticals, INP (Tashkent)
19. Marketing and Promotion of Food and Drink Equipment, ZHTO (Ozersk)
20. Promotion of Furnaces Produced by the Institute of Physics, NSL (Yerevan)
21. Radiation Treatment Project: Funding the visit of a JIPNR specialist to Saratov to assist in a repair of their thyratron device
22. Visit of Isotope Specialists from KINR, Kiev to AIP, Tbilisi
23. Visit of three Specialists from INP Tashkent to SIPT and AIP, Tbilisi and NSL, Yerevan
24. Visit of Two Specialists from SIPT-Tbilisi and AIP-Tbilisi and Two Specialists from NSL Yerevan to INP Tashkent
25. Visit of the Leader of the Technetium Project from AIP, Tbilisi to Kiev and Minsk
26. Support for LINK Training for 2 Staff from INP Tashkent
27. Establishment of Production and Distribution of a Radiopharmaceutical Based on Tc-99m, AIP (Tbilisi)
28. Setting up an Accredited NDT Training and Examination Centre at INP (Almaty)
29. Microstrip Metal Detectors, INR (Kiev)
30. Production of 99m Tc Using a Centralised Generator, INR (Kiev)
31. Manufacture of Magnetic Drives, KIPT (Kharkov)
32. Certification of Fire Alarm Systems, SeCom (Seversk)
33. Further Support for the English Language Club, SIPT (Tbilisi)
34. Market Research and Business Planning for Accelerator Project, SIPT (Tbilisi)
35. Market Research and Business Planning for «Establishment of Production and Distribution of a Radiopharmaceutical Based on Tc-99m», AIP (Tbilisi)
36. Pulsed Plasma Treatment of Surfaces (Kharkov)
37. CdZnTe Detectors (Kharkov)
38. Certified Laboratory for Nuclear Spectroscopy and Radiation Control (Kharkov)
39. Certification and Marketing of the Ozone Concentration Meters (Kharkov)
40. Visit of VNIITF Water-Jet Specialists to ABB-Robotics
41. Digital Holographic Interferometer - Visit to NPL (UK)
42. Initiative to Market and Sell Products Produced by SIPT (Tbilisi)
43. Support for Basalt Fibres and of Fibre-Reinforced Composite Materials Project, SIPT (Tbilisi)
44. Support for Rock Bolts Manufacturing Project, SIPT (Tbilisi)
45. Additional Expenses Involved in LINK Open University Training for INP Tashkent Staff

The following projects were approved by the Canadian Ministry of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT):

1. Production of Acoustic Systems, MIGHT (Seversk)
2. Production of Fire Alarm System Detectors with High Accuracy of Fire Detection, SPCEE (Zheleznogorsk)
3. Expanding the Services Market for Metrology / Verification Laboratory, IAE (Kurchatov)
4. Market Research and Business Planning for Expansion of the Market for Metrological Certification of Flow Rate Meters, JIPNR-Sosny (Minsk)
5. Management Education in Belarus
6. Production of LED Lighting Systems, Fiztech-Energo (Seversk)
7. Market Research and Business Planning for 3D Modelling of Pollution Emissions, JIPNR-Sosny (Minsk)
8. Improving the Shelf Life of Radiopharmaceuticals Produced by INP (Tashkent)
9. Increasing Radioisotope Production Volumes and Reducing Production Costs in the WWR Reactor (Tashkent)



as of 29 February 2012





**Россия
Russia**

**Другие страны
Other countries**

**Всего
Total**




Инвестиционные проекты,
направленные на создание рабочих мест

Jobs Creation Grant Projects

Количество проектов	84	79	163	Number of Projects
Количество завершённых проектов	47	25	72	Number of completed Projects
Количество созданных рабочих мест	2148	731	2879	Number of Jobs Created (including Secondary Jobs)
Из них вторичные	436	0	436	Of them, secondary jobs
Общее число создаваемых рабочих мест по утверждённым проектам	2273	913	3186	Total Number of Jobs to be Created by the Funded Projects
Общая стоимость проектов	£26 048 570	£10 015 290	£36 063 860	Total Cost of Projects
Вклад МЭИК, утверждённый	£13 062 429	£6 224 923	£19 287 352	DECC Contribution Committed

Проекты, направленные на обучение, обмен опытом, поддержку экономического развития и обеспечение устойчивости (включая маркетинговые исследования)

Training, Knowledge Transfer, Economic Development and Legacy Projects (Including Market Research Projects)

Количество проектов	178	168	346	Number of Projects
Финансирование МЭИК	£1 029 578	£2 240 222	£3 269 800	DECC Funding
Полное финансирование МЭИК, утверждённое	£14 092 007	£8 465 145	£22 557 152	Total DECC Funding Committed
 Количество проектов	4	13	17	Number of Projects
Число создаваемых рабочих мест	20	49	69	Number of Jobs to be Created
Полное финансирование МИДМТ, утверждённое	£101 264	£219 628	£320 892	Total DFAIT Funding Committed

www.cnpc.ru



Thamesfield House, Boundary Way,
Hemel Hempstead, HP2 7SR,
United Kingdom
Phone: +44 (0)1442-202-400,
Fax: +44 (0)1442-266-438,
www.htspe.com
Patrick Gray, Programme Leader,
E-mail: Patrick.gray@cnpc.ru
Московский офис HTSPE Ltd
125040, Москва, ул. Скаковая, 17, оф.2407
Тел.: +7 (495) 945-5163/62
Факс: +7 (495) 945-2625
E-mail: cnpc@cnpc.ru www.cnpc.ru



Department of Energy & Climate Change
Room G.01
3 Whitehall Place
London, SW1A 2AW
United Kingdom
Richard Hardiman
Deputy Head of Programme
UK Global Threat Reduction Programme
Phone: +44(0)20 3014 3098
Fax: +44 (0)20 7215 2840
E-mail: Richard.Hardiman@decc.gsi.gov.uk



Global Partnership Program
Foreign Affairs and International Trade Canada
111 Sussex Drive, Ottawa, Ontario, Canada,
K1A 0G2
Bianca D. Bohanan
Deputy Director and Senior Program Manager
Scientist Engagement
Tel: +1(613) 944-2429
Fax: +1(613) 944-1130
Cell: +1(613) 240-5558
E-mail: bianca.bohanan@international.gc.ca



«РОСАТОМ»

Государственная корпорация
по атомной энергии

Стерехов Владимир Георгиевич
Координатор программ
«Атомные города» ДМС
Тел: +7 (499) 949-23-69
Факс: +7 (495) 951-69-26
E-mail: vsterekhov@faee.ru